

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

République Algérienne Démocratique et Populaire

Ministère de l'Enseignement Supérieur  
Et de la recherche scientifique  
Université Abderrahmane Mira – Béjaïa  
Faculté des Lettres et des Langues  
Département de français



وزارة التعليم العالي و البحث العلمي  
جامعة عبد الرحمان ميرة - بجاية  
واللغات، الآداب كلية  
قسم اللغة الفرنسية

Mémoire pour l'obtention du  
Diplôme de Master de Français Langue Etrangère  
Option : Sciences du langage

Les registres de la langue française dans le cinéma franco-  
algérien. Cas du film « Ce que le jour doit à la nuit »

Présenté par :

Boufeniche Fatima

Sous la direction de :

Mme Ait Annane Djezera

2017 – 2018

## **Remerciements**

***D'abord je tiens à remercier le Bon Dieu de m'avoir donné la force et le courage pour réaliser ce travail.***

***J'adresse mes sincères remerciements en exprimant ma profonde gratitude :***

***A mes parents et mon fiancé qui ont été toujours à mes cotés pour me soutenir.***

***A ma promotrice Mme Ait annane djezira pour ses multiples efforts et ses orientations qui ont servis à mener ce travail a terme.***

## **Dédicaces**

***J'ai le plaisir de dédier ce travail à mes très chers parents qui ont toujours été là pour m'orienter. Ce travail est le fruit de leurs soutiens.***

***A mes frères et sœurs et leurs petites familles, que Dieu tout puissant les protège.***

***A celui qui a éclairé mon chemin, qui ma soutenu dans les moments les plus difficiles et qui ma aider dans mon travail. En retour je lui dis : mon cher fiancé Sofiane, merci d'avoir toujours été là à mes cotés.***

***A ma meilleure amie fahima qui a été toujours disponible pour m'apporter son aide, je te remercie infiniment et je te souhaite le bonheur et la réussite dans ta vie.***

***A toute ma famille, mes proches et mes amies***

## *Tables des matières*

## **Introduction générale**

### **Chapitre 1 : Le cinéma franco-algérien et les phénomènes sociolinguistiques**

#### **Introduction**

- 1.1. Le cinéma franco-algérien
  - 1.2. Le public visé
  - 1.3. Le statut de la langue utilisée (français)
  - 1.4. Le rapport de la langue française à la culture et à l'identité
  - 1.5. Le rôle du film comme représentant de la société et de la réalité vécue
2. La sociolinguistique et l'analyse de discours
    - 2.1. La sociolinguistique
      - 2.1.1. Essai d'une définition
      - 2.1.2. La pluralité linguistique
      - 2.1.3. Les pratiques langagières (l'alternance codique)
    - 2.2. L'analyse du discours
      - 2.2.1. Définition et objet d'étude
      - 2.2.2. L'analyse conversationnelle
3. La naissance des registres de langue
    - 3.1. Un survol historique
    - 3.2. Analyse de discours des registres
      - 3.2.1. Le registre de langue : définition et typologie
        - 3.2.1.1. Définition
        - 3.2.1.2. Typologie
          - 3.2.1.2.1. Le registre soutenu

3.2.1.2. 2. Le registre standard ou courant

3.2.1.2. 3. Le registre familial

3.2.1.3. Le rôle et les marques linguistiques des registres dans la langue parlée

## **Conclusion**

## **Chapitre 2 : Analyse des données**

### **Introduction**

1. présentation du corpus
2. Les paramètres d'analyse et les conventions de transcription du corpus
  - 2.1. Les paramètres d'analyse
  - 2.2. Les conventions de transcription
3. Transcription et analyse du corpus
4. Une étude quantitative
  - 4.1. Le taux d'existence de ces registres dans le film
    - 4.1.1. Le registre courant
    - 4.1.2. Le registre soutenu
    - 4.1.3. Le registre familial
5. La présence des trois registres dans le film
  - 5.1. La classification des acteurs
    - 5.1.1. Les pieds noirs
    - 5.1.2. Les bilingues équilibrés
    - 5.1.3. Les bilingues non équilibrés
  - 5.2. Les caractéristiques des registres analysés dans le film
    - 5.2.1. Le registre courant

5.2.1.1. L'alternance codique

5.2.1. 2. L'utilisation d'une syntaxe simple et correcte

5.2.1. 3. La suppression de « ne » dans les locutions négatives

5.2.2. Le registre soutenu

5.2.2.1. Un vocabulaire recherché et rare

5.2.2. 2. L'utilisation de figures de style

5.2.2. 3. L'utilisation du pronom «vous » à la place de « tu »

5.2.2. 4. L'inversion du sujet dans la forme interrogative

5.2.3. Le registre familier

5.2.3.1. Le lexique

5.2.3. 2. L'assimilation

5.2.3. 3. L'utilisation de « on » à la place de « nous »

## **Conclusion générale**

# **Sommaire**



<b>Sommaire.....</b>	<b>06</b>
----------------------	-----------

## **Introduction générale**

1. Présentation du sujet.....	09
2. Motivation du choix.....	10
3. Problématique.....	10
4. Méthodologie et description du corpus.....	10
5. Plan de travail.....	11

## **Chapitre 1 : Le cinéma franco-algérien et les phénomènes sociolinguistiques**

Introduction .....	12
1.1. Le cinéma franco-algérien.....	13
1.2. Le public visé.....	14
1.3. Le statut de la langue utilisée (français).....	15
1.4. Le rapport de la langue française à la culture et à l'identité.....	17
1.5. Le rôle du film comme représentant de la société et de la réalité vécue.....	18
<b>2. La sociolinguistique et l'analyse de discours : des disciplines pour l'analyse des films.....</b>	<b>18</b>
2.1. La sociolinguistique.....	20
2.1.1. Essai d'une définition.....	20
2.1.2. La pluralité linguistique .....	21
2.1.3. Les pratiques langagières (l'alternance codique).....	21

2.2. L'analyse du discours.....	22
2.2.1. Définition et objet d'étude.....	22
2.2.2. L'analyse conversationnelle.....	23
<b>3. La naissance des registres de langue.....</b>	<b>25</b>
3.1. Un survol historique.....	25
3.2. Analyse de discours des registres .....	25
3.2.1. Le registre de langue : définition et typologie.....	26
3.2.1.1. Définition.....	26
3.2.1.2. Typologie.....	27
3.2.1.2.1. Le registre soutenu.....	27
3.2.1.2. 2. Le registre standard ou courant.....	28
3.2.1.2. 3. Le registre familier.....	28
3.2.1.3. Le rôle et les marques linguistiques des registres dans la langue parlée.....	29
Conclusion .....	30

## **Chapitre 2 : l'analyse des données**

Introduction .....	31
<b>1. présentation du corpus .....</b>	<b>31</b>
<b>2. Les paramètres d'analyse et les conventions de transcription du corpus.....</b>	<b>32</b>
2.1. Les paramètres d'analyses.....	32
2.2. Les conventions de transcription.....	33
<b>3. Transcription et analyse du corpus .....</b>	<b>33</b>
<b>4. Une étude quantitative.....</b>	<b>34</b>

4.1. Le taux d'existence de ces registres dans le film.....	34
4.1.1. Le registre courant.....	35
4.1.2. Le registre soutenu.....	35
4.1.3. Le registre familier.....	35
<b>5. La présence des trois registres dans le film.....</b>	<b>36</b>
5.1. La classification des acteurs.....	36
5.1.1. Les pieds noirs.....	36
5.1.2. Les bilingues équilibrés.....	37
5.1.3. Les bilingues non équilibrés.....	38
5.2. Les caractéristiques des registres analysés dans le film.....	39
5.2.1. Le registre courant.....	39
5.2.1.1. L'alternance codique.....	39
5.2.1.2. L'utilisation d'une syntaxe simple et correcte.....	39
5.2.1.3. La suppression de « ne » dans les locutions négatives.....	40
5.2.2. Le registre soutenu.....	40
5.2.2.1. Un vocabulaire recherché et rare.....	40
5.2.2.2. L'utilisation de figures de style.....	41
5.2.2.3. L'utilisation du pronom «vous » à la place de « tu ».....	41
5.2.2.4. L'inversion du sujet dans la forme interrogative.....	41
5.2.3. Le registre familier.....	42
5.2.3.1. Le lexique.....	42
5.2.3.2. L'assimilation.....	43
5.2.3.3. L'utilisation de « on » à la place de « nous ».....	44

<b>Conclusion générale.....</b>	<b>45</b>
---------------------------------	-----------

# Les mots clés

**1. Les registres de la langue française :** un registre de langue, niveau, style de langue est un mode d'expression variant tout en suivant le type d'interlocuteurs ou le lecteur, autrement dit c'est les choix lexicaux et syntaxiques utilisés par une personne pour s'exprimer de façon très différentes en fonction du contexte et il est parfois subtil de déterminer si une phrase est exprimée dans un langage courant, familier ou soutenu, ces derniers sont les trois types de registre de la langue française.

## **2. Le cinéma franco-algérien :**

C'est au cœur de la guerre de libération que le cinéma algérien a fait ces débuts malgré que le colonisateur empêche le développement de l'industrie algérienne.

Ce mélange franco-algérien était l'un des moyens utilisés par les algériens pour atteindre leurs buts et faire connaître les vrais massacres du colonisateur au monde entier, à travers la diffusion des scènes et des films qui représentent les dégâts qu'a commis le colonisateur français en Algérie.

## **3. Le film « Ce que le jour doit à la nuit » :**

C'est un film inspiré de faits réels, l'histoire parcourt l'Algérie des années 1930 aux années 1960, racontant le destin de Younes, jeune Algérien élevé comme un européen par son oncle.

Il traverse les tragédies vécues par son pays, dont l'attaque de Mers el Kebir et la guerre d'Algérie, sur un fond d'histoire d'amour impossible.

# Résumé

Notre étude avait pour principal objectif, d'examiner la présence et le fonctionnement des différents registres de langue dans notre corpus qui est un film franco-algérien.

D'un point de vue théorique, le film s'adresse à un large public qui se compose de plusieurs classes sociales, la transmission du message d'un locuteur à un interlocuteur se fait de plusieurs manières et dans ce genre de communication, entre en jeu les registres de langue qui font fonctionner et organiser le parlé selon diverses conditions.

D'après l'examen de notre corpus nous constatons que ces trois registres de langue existent selon un pourcentage dans le film choisi, nous confirmons que la présence du registre courant est la plus élevée dans le film, cela donne à ce registre le statut du registre dominant, la manifestation du registre familier dans le discours est moins importante par rapport au registre courant et pour le registre soutenu nous constatons également qu'il représente un pourcentage d'utilisation moins que le registre courant et familier.

Nous avons essayé de comprendre le fonctionnement des registres en fonction de quelques paramètres qui sont : la relation thème/registre... l'utilisation d'autres langues ....le passage d'une langue a une autre...

Dans cette partie d'analyse nous avons constaté que l'utilisation de ces trois registres dépend du locuteur et de l'interlocuteur lui-même ainsi le thème du sujet qu'ils abordent, le lien social et hiérarchique entre les individus.

Dans notre travail de recherche nous nous sommes basés principalement et particulièrement sur le fonctionnement des registres de langue dans le film franco-algérien « Ce que le jour doit à la nuit », dans le but d'étudier la façon dont parlent les individus dans une même communauté linguistique.

La présence de ces registres de langue dans le parlé des individus, nous aide à distinguer la catégorie de la personne qui parle, autrement dit, les registres de langue sont l'un des principale critères qui développent les capacités d'apprentissage d'une langue et améliore la façon de parlé des locuteurs de cette langue.

Nous somme conscient qu'il existe encore de nombreux problèmes à résoudre, tel que le principe de la classification de ces trois registres.

## *Introduction générale*

# Introduction générale

---

## 1. Présentation du sujet

Notre travail de recherche s'intéresse à l'étude des différents registres de la langue (courant – soutenu- familier) dans le cinéma algérien, et plus précisément le film Franco-algérien.

Ces films emploient différents registres de langue qui représentent le vrai langage dans la société algérienne.

Pour l'étude des registres de la langue française dans le cinéma algérien, notre choix s'est porté sur l'étude d'un film Franco-algérien « Ce que le jour doit à la nuit » cela nous permettra d'étudier notre corpus, qui sera la base de l'analyse que nous cherchons à effectuer.

Nous avons choisi ce film comme domaine de recherche car il représente l'état de l'Algérie sous le colonialisme d'un côté, de l'autre côté ce film représente le lien entre l'Algérie et la France à l'époque du colonialisme, dans tous les domaines et plus précisément dans le domaine de la société et le mode de vie ainsi la langue française et la manière dont parle chaque locuteur.

En Algérie et depuis longtemps, on accorde une très grande importance à la langue française, cela est dû à la place qu'elle occupe au sein de la société algérienne.

Maîtriser la langue de Molière, c'est être ouvert sur le monde, c'est jouir d'un certain prestige dans la société, cela nous a incité à commencer notre étude par une brève description de la place et du statut de la langue française en Algérie qui a une valeur dans le parlé des algériens, et d'aborder ensuite le rôle des films dans la représentation des registres de langue qui forment la base de la manière dont parle chaque locuteur, à la fin l'application de ces registres de langue dans le film Franco-Algérien « Ce que le jour doit à la nuit », puisque notre recherche est axée sur des films Franco-Algérien.

Pour présenter notre travail, nous suivrons le plan suivant. Tout d'abord nous commencerons par une petite introduction. Ensuite, vient les raisons du choix du thème, nous ferons un survol du cadre méthodologique, commençant par la présentation de notre problématique et nos hypothèses puis la méthodologie et la description du corpus, et nous finirons par une conclusion.



# Introduction générale

---

## 2. Motivation du choix

Notre choix s'est basé sur ce thème à cause du manque d'étude sur les registres de langue, ainsi l'importance de ces registres dans le domaine de la sociolinguistique. Par ailleurs, notre affection pour le septième art, particulièrement le cinéma franco-algérien, sont la base du choix de ce thème.

Plusieurs classifications des registres ont été faites, mais la classification la plus répandue est celle de : soutenu, familier et courant.

## 3. La problématique

A travers notre recherche nous essaierons de répondre aux questions suivantes :

- ✓ Est-ce que les trois registres : soutenu, familier et courant existent dans le film franco-algérien ?
- ✓ Quel est le type le plus élevé ?
- ✓ Pour quelle raison ?

Afin de répondre à ces questions, nous nous sommes basés sur les hypothèses suivantes :

- ✓ Effectivement les trois registres existent dans le film franco-algérien.
- ✓ Nous remarquons que le registre le plus répandu est celui du courant.
- ✓ Afin de passer le message ou la morale, le réalisateur doit se mettre au même niveau que les téléspectateurs.

## 4. Méthodologie et description du corpus

Nous commencerons par voir le film, « Ce que le jour doit à la nuit » un film réalisé par Alexandre Arcady, basé sur le roman éponyme de l'écrivain algérien Yasmina Khadra. Ce film met en œuvre la relation entre l'Algérie et la France, à partir d'une histoire d'amour impossible. L'histoire se passe en Algérie dans les années 1930 jusqu'aux 1960, elle raconte le destin d'un jeune algérien qui s'appelle « Younes » élevé comme un pied noir par son oncle et sa femme, ils accueillent chaleureusement le jeune garçon et demeureront sa seule famille, après la mort de sa mère et de sa sœur. Il découvre un autre visage de l'Algérie, (une Algérie française). Repéré pour ses opinions indépendantistes, son oncle est harcelé par la police française, cela les a poussés à quitter leurs maisons et à commencer une nouvelle vie à Rio Salado, petite ville d'Oran, où le jeune homme a grandi avec sa nouvelle famille, et il fit la

# Introduction générale

---

connaissance de trois enfants :( John Christoff, Simon et Fabris) avec lesquels il a passé son enfance et devient inséparable.

Notre étude s'effectuera à partir de l'analyse d'un film franco-algérien, qui forme notre corpus. Ce dernier consiste en des scènes où nous mettrons en œuvre le parler des acteurs. Ensuite, nous sélectionnerons les scènes que nous métrons, par la suite nous déterminerons à partir du discours de quel registre s'agit t-il.

Le corpus étudié est constitué de plus de trente scènes provenant du film, il est à noter que pour notre recherche la discrimination par sexe ne sera pas retenue de même que pour la race. Nous avons opté pour la méthode quantitative dont l'objectif est de déterminer et de classer tout les registres.

## 5. Plan de travail

Notre travail de recherche sera principalement basé sur deux chapitres essentiels.

D'abord, dans le premier, nous tenterons de faire une partie théorique de notre étude dans le but de sélectionner et de définir les phénomènes sociolinguistiques en relation avec notre thème de recherche tels que l'alternance codique, la sociolinguistique, l'analyse de discours...

Ensuite, dans le second chapitre, qui sera réservé à la partie pratique, nous viserons l'interprétation et la classification des registres de langue existant à l'intérieur du film choisi.

## *Chapitre 1*

# *Le cinéma franco-algérien et les phénomènes sociolinguistiques*

# Le cinéma franco-algérien et les phénomènes sociolinguistiques

---

## Introduction

Avant d'entamer cette présente partie, nous devons d'abord définir la notion de la sociolinguistique qui est une discipline récente (moins de 50 ans), le premier qui s'est initié à cette discipline est William Labov à partir de son œuvre [The Social Stratification Of English 1962]<sup>1</sup> dont les travaux dans les années 60 aux USA ont démontrés qu'il ya une variété linguistique et plusieurs manières de s'expliquer. La hiérarchie, le sexe et l'âge sont des paramètres susceptibles de varier le discours, cependant Labov n'était que le premier d'une longue liste qui a fait ses recherches sur la sociolinguistique. Selon lui « *On aurait tort de recevoir la communauté linguistique comme un ensemble de locuteurs employant les mêmes formes, on la décrit mieux comme étant un groupe qui partage les mêmes normes quant à la langue* »<sup>2</sup>. La langue est rattachée à la société autrement dit c'est une partie intégrale de la société et chaque communauté se diffère de l'autre par des normes qui la caractérisent.

Depuis que l'attention a été attirée en sociolinguistique sur les phénomènes relatifs à la langue et la société, l'intérêt s'est porté sur la manière dont les éléments linguistiques d'une Langue donnée s'organisent dans le cadre de l'usage et la création d'un contexte de communication. Cette dernière se diffère d'un domaine à un autre pour toucher tous les domaines existants en observant et en examinant des situations et des conversations sur le terrain et même dans le domaine de la cinématographie ou la sociolinguistique joue un rôle fondamentale dans différents domaines : culturel ,identitaire ....

Le cinéma et la société présentent un phénomène qui touche à la fois la sociologie du cinéma et l'étude linguistique et même les pratiques langagières présentes .Elles s'intéressent particulièrement à la société et aux problèmes liés à l'identité et à la culture.

La société de cette époque coloniale se caractérisait également par l'utilisation de la langue française et des pratiques langagières qui montrent l'influence d'une société sur l'autre dans le cadre du système linguistique qui se rapporte aux langues utilisées.

Les problèmes linguistiques existants réellement ont diverses formes au quotidien de toute société, plusieurs scénaristes tentent depuis les débuts du cinéma de les aborder et les

---

<sup>1</sup>GILLET, Siouffi, *100 fichiers pour comprendre la linguistique*, Paris, Bréal, Juillet 2001, page, 36-37.

<sup>2</sup> LABOV William, *Sociolinguistique*, Minuit, Paris, 1976.page ,48.

# Le cinéma franco-algérien et les phénomènes sociolinguistiques

---

mettre en scène de diverses manières. Le cinéma est non seulement un moyen de communication mais une vitrine sur les personnages qui tentent de communiquer entre eux.

La sociologie de cinéma nous fournissait déjà plusieurs pistes pour analyser les dialogues des langues et des représentations langagières dans les films et l'importance des comportements langagiers des personnages et même ce qu'ils reflètent. Comme en Algérie il existe des rencontres de langues propres à des sociétés différentes qui sont représentées dans la cinématographie, la société algérienne est fortement marquée par l'hétérogénéité de la pratique linguistique des habitants.

Notre démarche dans ce premier chapitre s'intéressera à deux notions de base indispensables qui sont : la sociolinguistique et le cinéma franco-algérien. Ensuite, nous présenterons un aperçu sur d'analyse de discours des disciplines en relation avec les films en vue de constater les facteurs qui ont une relation avec les registres de langue, nous évoquerons également l'analyse de discours des registres.

## 1.1. Le cinéma franco- algérien

Le cinéma est une représentation de ce qui se passe à l'intérieur de l'esprit de l'être humain, cette représentation traduit en images mouvantes , cet art qui nous permet d'accéder presque à tous les domaines de la vie en société, il nous donne des idées sur l'imaginaire, c'est une représentation symbolique des sentiments et des émotions , de rêves des désirs ,c'est-à-dire tous ce qui est culturel et traditionnel et qui touche la société , se présente sous forme d'image.

Quelque soit la catégorie de cette image, objective ou subjective, d'après Sébastien Denis elle répond toujours aux questions des spectateurs et facilite la transmission des messages de cette image, avec l'image donc on arrive à mettre en relation le réel et l'imaginaire et même présenter la réalité tel qu'elle est<sup>3</sup>.

---

<sup>3</sup>DENIS Sébastien, *Le cinéma et la guerre d'Algérie, la propagande à l'écran (1945-1962)*, Paris, Nouveau Monde édition, 2009, page, 45-48.

# Le cinéma franco-algérien et les phénomènes sociolinguistiques

---

Le cinéma algérien a fait ses débuts au milieu de la guerre de libération, il s'est développé avec les festivals et d'autres activités culturelles prenons l'exemple de (la bataille d'Alger) qui était la première diffusion du cinéma algérien dans les années soixante, d'ailleurs, l'Algérie était le seul pays arabe à avoir reçu la palme d'or au festival de Canne.

La colonisation française a joué un rôle important dans l'émergence du cinéma algérien, malgré sa propagande. Le septième art que les Algériens ont découvert durant la période du colonialisme était un moyen pour combattre la colonisation et dévoiler la réalité des crimes commis par l'état colonial, et pour pouvoir justement prendre connaissance de la cause algérienne à l'opinion publique internationale.

A cette époque du colonialisme, le cinéma s'est concentré principalement sur la volonté d'existence de l'état national, imposer son existence et son identité, pour cela les réalisateurs des films ont commencé par démontrer les registres propagandes ensuite traiter les sujets de la société en réalisant des films qui traduisent l'état de l'Algérie sous le système colonial, se sont des films vrais qui racontent les vrais massacres commis par le colonisateur ainsi donner de la force et ouvrir les yeux du peuple pour réagir contre cet état de fait .

Le cinéma franco-algérien s'est développé et même changé de thématique c'est-à-dire qu'elle ne traitait plus les sujets de la guerre mais elle s'intéressait aux problèmes sociaux telle que l'immigration, autrement dit c'est la naissance des phénomènes sociaux après l'indépendance commençant par des films militants tournés en Algérie exemple du film (Algérie en flemme).

## 1.2. Le public visé

Le cinéma en Algérie a commencé ses débuts au milieu de la colonisation française, c'est-à-dire qu'il était un moyen pour défendre leurs droits et une arme de combat dans la guerre et pour pouvoir transmettre les vrais massacres du colonisateur en Algérie. Dans ce cas là, le public visé était l'opinion publique internationale.

# Le cinéma franco-algérien et les phénomènes sociolinguistiques

---

Au fil du temps le cinéma a développé et il s'est intéressé à tous les domaines de la vie ce qui veut dire qu'il vise le public algérien en général.<sup>4</sup> D'après les articles consultés de BEJAOU Ahmed, à cette époque le public algérien n'était pas présent parce qu'il avait des préoccupations plus importantes que le cinéma comme le travail, les études, la pauvreté et plein d'autres causes, malgré que le contenu de ces œuvres reflètent les problèmes dont ils souffrent à ce moment là. De l'autre côté, la petite bourgeoisie algérienne n'a pas assez de temps pour s'intéresser à ce genre d'événement culturel.

Cette absence du public a provoqué un retard dans la diffusion des pièces et des œuvres, alors il était préférable de ne pas présenter leurs pièces et films dans les salles du cinéma mais d'aller là où le public vit, que se soit le lieu de travail, l'école, les cafètes...pour pouvoir présenter leurs œuvres.

Peu à peu le cinéma commence à prendre sa place et à intéresser le public algérien, commençant par aimer les acteurs, leurs caractères, s'intéresser à leur façon d'habille et avec le temps, le cinéma devient une partie majeure dans la société et un élément important et même un moyen de communication qui représente leur culture, leur identité et principalement qui vise à régler les problèmes de la société.

Nous avons abordé le cinéma dans cette partie dans le but d'analyser le côté linguistique car le cinéma représente l'oralité. Vu les rapports existants entre la société et le cinéma nous pouvons dire que le cinéma d'une société a une grande valeur qui reflète à la situation linguistique de la société référence ainsi que l'importance de la langue utilisée dans les films en tant qu'oralité.

## 1.3. Le statut de la langue utilisée

Depuis longtemps, et comme nous l'avons déjà dit, l'Algérie a été une colonie française pendant 130 ans, mais la France n'était pas la seule civilisation qui a occupé le territoire algérien<sup>5</sup>, d'autres civilisations ont aussi colonisées l'Algérie et chacune de ces civilisations laisse une trace linguistique derrière elle qui devient par la suite une partie de la

---

<sup>4</sup> BEJAOU Ahmed, « Cinéma et guerre de Libération d'Algérie », document 308 pages, Chihab, Algérie, 2014, page, 55-59.

<sup>5</sup> Ibrahimi, Khaoula Taleb. *Les Algériens et leurs langues*, Algérie, El Hakim, 1997



# Le cinéma franco-algérien et les phénomènes sociolinguistiques

---

culture algérienne, et selon ACHOUCHE Mohamed<sup>6</sup> cela a provoqué la naissance d'une coprésence de plusieurs langues sur le territoire algérien, prenant l'exemple de l'arabe classique, moderne, le berbère et le français. Et chacune de ces langues a une place, un rôle ainsi un statut dans le pays algérien, l'arabe et le berbère sont des langues nationales et officielles.

La langue française est considérée également comme une langue étrangère, mais d'après ce qui était remarqué le rôle fondamental du français en Algérie, autrement dit, cette langue s'applique dans divers domaines dans la vie quotidienne ainsi dans la vie professionnelle, prenant l'exemple des domaines suivants : l'économie, l'éducation, les administrations, l'enseignement, ...).<sup>7</sup>, c'est pour cela que nous aborderons la langue française en Algérie, son statut, et pour finir nous pencherons sur les domaines d'application de cette langue.

D'après le passé colonial vécu en Algérie, cette dernière se considère comme un deuxième pays francophone<sup>8</sup>, et la relation Algérie-France remonte presque à un cycle et 30 ans. Pour que le colonisateur français s'installe en Algérie il a utilisé tous les moyens pour arriver à son but, parmi ces moyens l'interdiction de parler et d'écrire la langue arabe à l'école et même dans les rues, et la remplacer par la langue française qui va toucher tous les domaines de la vie quotidienne.

Cet état remonte à des années et des années ce qui a rendu l'Algérie une partie intégrante de la France. C'est vrai que l'Algérie a réussi à faire sortir le colonisateur français, mais sa langue reste toujours la plus dominante en Algérie. Durant le colonialisme, le français était imposé pour devenir une langue officielle dans les administrations algérienne et après l'indépendance le seul but des algériens était de supprimer et de se débarrasser de la langue française, il s'agit d'une politique de l'arabisation, autrement dit c'est essayer par tous les moyens de pratiquer la langue arabe dans tous les domaines à la place du français afin d'atteindre le but de

---

<sup>6</sup> ACHOUCHE Mohand, « La situation sociolinguistique en Algérie, langue et migration », Centre de Didactique des Lettres de Grenoble, 1981, page, 46.

<sup>7</sup> Morsly Dalila, « Les représentations des langues de locuteurs algériens », in Canut, C, Imaginaires linguistiques en Afrique, Paris, l'Harmattan, page, 83-90.

<sup>8</sup> Dourari Abderrezak, « Plurilinguisme linguistique et unité nationale », publications de l'Université de Rouen, Paris, n°233, 1996.



# Le cinéma franco-algérien et les phénomènes sociolinguistiques

---

recupérer leur langue maternelle qui est l'arabe et de lui rendre ces droits qu'elle avait perdus durant le colonialisme français en Algérie.

Malgré toutes ces tentatives pour se débarrasser du français mais il était impossible car cette langue est utilisée dans plusieurs domaines, c'est une langue implantée dans les administrations, le secteur économique, l'éducation, l'enseignement supérieur et le monde des recherches car la plupart des filières s'enseignent en français, ainsi qu'à l'université là où elle joue un rôle fondamental dans l'enseignement comme langue véhiculaire des savoirs. Le français est toujours présent dans le parlé des algériens et leur quotidien, le français représente la langue la plus utilisée par la majorité des employés dans leur lieu de travail. Et pour accéder à un poste de travail, il était préférable de maîtriser la langue française plutôt que la langue arabe, ce qui pousse les algériens à conserver cette langue, mais elle reste toujours une langue étrangère car elle n'est pas une langue d'origine et de racine algérienne.

## 1.4. Le rapport de la langue française à la culture et à l'identité

Après avoir étudié la situation linguistique de l'Algérie et les rapports entre les langues, la valeur de la langue française en Algérie ne cesse de s'accroître, car il était impossible de nier le rôle qu'elle joue soit dans la société, soit son influence sur les jeunes algériens ainsi que leur culture et leur identité, ces jeunes qui cherchent toujours à apprendre la langue française et être ré-ouvert sur le monde occidental, fréquentent massivement des centres culturels français pour pouvoir suivre les programmes en français car le français représente la langue de modernité, la promotion sociale et la technologie.

Selon SELIM Abou, pour être cultivé et avoir un bagage culturel, il faut pratiquer la langue française, pour pouvoir nouer des relations avec l'occident et permettre de s'ouvrir à la culture et l'identité de l'autrui facilement. Malgré qu'il y avait une certaine catégorie de groupes et d'individus qui refusent et rejettent la langue française et sa présence comme une langue dominante en Algérie car pour eux c'est la langue de l'ennemi et il faut la déraciner pour ne pas avoir justement de relation et de lien avec le colonisateur<sup>9</sup>.

---

<sup>9</sup> SELIM, Abou, *L'identité culturelle*, Paris, Anthropos, 1995.

# Le cinéma franco-algérien et les phénomènes sociolinguistiques

---

Toutes ces tentatives n'ont pas empêché la présence de cette langue dans le parlé de chacun des algérien, leur culture et leur identité sont liés à cette langue car elle jouit d'un rôle et d'un statut privilégiés. Cette langue est depuis toujours rattachée à la culture et à la civilisation car elle représente l'aliénation culturelle, linguistique et identitaire du peuple algérien.

La république algérienne a fait de son mieux pour réécrire son histoire, récupérer son identité et sa culture mais la langue française et son émergence a été une porte pour les algériens afin d'être capable de connaître et comprendre la culture et l'identité des autres peuples.

## 1.5. Le rôle du film comme représentant de la société et de la réalité vécue

Chaque communauté possède des caractéristiques qui la diffèrent des autres communautés et les représentations audiovisuelles sont un miroir dans lequel on voit les problèmes dont souffre cette dernière.

Le film est un reflet d'une population et une version utopique de la société selon la définition de AMOUNT Jacques, c'est-à-dire une interprétation de ce qui se passe dans une société, mais il faut savoir que le film ne présente pas forcément les événements tels qu'ils sont en réalité, car il y a souvent des changements et des modifications selon la production de ce film, les applications ne sont pas toujours respectées<sup>10</sup>.

Avec le développement de la cinématographie, le film commence à changer d'attitude et à présenter des faits qui ne sont pas réels telles que les films imaginaires qui dépassent la nature et la vie réelle des êtres humains, dans ce cas le film n'est plus une représentation et un reflet de la société mais plutôt une contre analyse de la société dont le scénariste essaye d'aborder quelque chose de nouveau à la société juste pour que son film soit diffusé et aura des prix nobles.

En général, nous pouvons dire que le film a une grande valeur et un rôle important dans la société, tout en abordant des sujets qui posent des problèmes dans la société ainsi que la présence des événements culturels et traditionnels et des histoires qui sont la cause de

---

<sup>10</sup> AUMONT Jacques, *A quoi pensent les films*, Paris. Séguier, 1996.

# Le cinéma franco-algérien et les phénomènes sociolinguistiques

---

l'unification culturelle du pays. Le film nous fait découvrir des faits réels que nous n'avons pas connus et qui nous aide à connaître les autres sociétés et leurs cultures.

## 2. La sociolinguistique et l'analyse de discours : des disciplines pour l'analyse des films

Cette partie est réservée à la sociolinguistique et l'analyse de discours des disciplines en relation avec les films. Pour cela, nous commencerons par définir la sociolinguistique, qu'est une discipline qui traite l'homme dans la société et l'influence de cette dernière sur le comportement des individus, lié à une notion déterminée qui est la pluralité linguistique.

En vu de mener à bien notre recherche, nous adopterons les pratiques langagières, plus exactement le phénomène de l'alternance codique pour pouvoir citer les différentes raisons de son existence dans une même communauté linguistique et l'influence de chacune des langues présentes dans cette communauté sur l'autre. Ensuite nous aborderons l'analyse de discours et l'analyse conversationnelle dans le but d'étudier les différents discours d'une société. Enfin nous parlerons des registres de langue et leur apparition comme phénomène afin de pouvoir aborder l'origine et l'impacte ainsi le rôle des registres de langue.

La sociolinguistique et l'analyse de discours sont deux disciplines qui travaillent dans un espace commun, et d'après la définition de ACHARD Pierre, l'analyse de discours est une partie intégrante de la sociolinguistique<sup>11</sup>, autrement dit il s'agit d'une analyse des pratiques discursives et langagières, la sociolinguistique est une étude qui s'intéresse aux rapports des phénomènes linguistiques et sociaux.

L'étude de cette discipline se fait par des observations des jugements portés sur les comportements verbaux des individus. D'après BOUTET Josiane, cette approche est toujours en collaboration avec d'autres disciplines qui complètent la tâche de la sociolinguistique comme l'observation des colloques, le fonctionnement des communautés<sup>12</sup>, c'est-à-dire qu'il entre en jeu plusieurs disciplines comme : l'analyse de discours qui est l'ensemble de méthodes et d'approches du discours qui s'intéresse à la grammaire d'une langue donnée,

---

<sup>11</sup> ACHARD Pierre, « langage et société », Paris, 1998, page 3-26.

<sup>12</sup> BOUTET Josiane, *Langage et société*, Paris, Seuil, 1997.

# Le cinéma franco-algérien et les phénomènes sociolinguistiques

---

comme elle s'intéresse aux conditions de production d'un texte et d'un énoncé et même les marques qui le caractérise.

La sociolinguistique et l'analyse de discours se développent dans un endroit où les pratiques langagières et discursives sont l'objet d'une étude des sciences humaines.

L'analyse de discours n'est pas un domaine de la linguistique comme les autres, car elle ne se limite pas à un objet précis mais elle traverse différents domaines ce qui la relie fortement à d'autres disciplines en étudiant des phénomènes en société à l'aide de ces deux approches interdisciplinaires qui sont l'analyse de discours et la linguistique.

## 2.1. La Sociolinguistique

### 2.1.1. Essai de définition

La sociolinguistique est une branche de la linguistique qui étudie la production vivante de la langue, la parole, en société, autrement dit : elle appréhende l'ensemble des interactions entre les pratiques langagières et les phénomènes sociaux qui entourent la société c'est aussi l'étude de l'homme et de la société c'est-à-dire que chaque structure sociale représente une structure linguistique particulière et l'influence de la société sur la structure linguistique provoque des changements comme le confirme Antoine Meillet : *«il faudra déterminer à quelle structure sociale répond une structure linguistique donner et comment, d'une manière générale, les changements de structure sociale se traduisent par des changements de structure linguistique.»*<sup>13</sup>

L'objet de la sociolinguistique est l'étude des phénomènes linguistiques tout en prenant en considération les facteurs extralinguistiques qui la déterminent et le rapport entre la société et la langue selon BOUTET Josiane<sup>14</sup> Elle s'intéresse également aux variations qui se trouvent à l'intérieur d'une même langue prenant l'exemple de la même langue parlée par deux individus qui habitent dans deux communautés différentes et par conséquent ils parlent la même langue mais d'une manière différente et c'est là qu'apparaît le rôle et l'influence de la société sur la langue parlée.

---

<sup>13</sup> MEILLET Entoine, *Linguistique historique et linguistique générale*, Librairie Honoré champion, Paris, 1975.

<sup>14</sup> BOUTET Josiane, *Langage et société*, Paris, Seuil, 1997.

# Le cinéma franco-algérien et les phénomènes sociolinguistiques

---

Cette discipline touche tous les domaines auxquelles elle se rattache, ce qui veut dire qu'il y-a des relations entre la sociolinguistique et les différentes disciplines dans les champs des recherches linguistiques. Elle est rattachée à plusieurs disciplines telles que la sociologie, la psychologie dans le cadre de l'étude d'une société et aussi à la linguistique dans le cadre de l'étude de la langue d'une communauté.

Cette approche est la base de la naissance de plusieurs phénomènes linguistiques qui touchent à la fois la langue et la société tel que le plurilinguisme, le multilinguisme, c'est donc la naissance de la pluralité linguistique. Elle a provoquée également la naissance de plusieurs études qui s'intéressent à ces phénomènes de langue.

## 2.1.2. La pluralité linguistique

Parmi les préoccupations majeur de la sociolinguistique est de dynamiser de nouveaux axes de recherches en société et parmi ces objets, l'analyse de la pluralité linguistique dans le but de construire des objets plus spécifiques à la sociolinguistique et d'aborder de nouveaux terrains de recherches qui lui permettra d'enquêter et d'observer les phénomènes linguistiques en société, ainsi qu'il y avait des difficultés à opérer des analyses avec les même outils et enfin pour bien mener et présenter leurs études il était préférable d'essayer quelque chose de nouveau.

La pluralité linguistique est l'existence d'une multitude de langues dans une communauté spécifique, qui caractérise chacune de ces sociétés des autres. Ce qui a provoqué la naissance de ce phénomène de langue est d'un côté le regroupement des groupes linguistiques différents dans un même territoire et de l'autre côté c'est l'immigration qui dévitriifie de plus en plus le terrain linguistique de la société qui l'accueille<sup>15</sup>.

Ces changements linguistiques au sein d'une communauté linguistique ne sont pas une étude récente dans ce domaine, mais plutôt une étude qui existe depuis longtemps car c'est juste une poursuite des travaux de Meillet et Gauchat, c'est-à-dire les études menées dans ce domaine représentent la suite de ce que ces linguistes ont fait dans ce domaine de recherche.

Cette diversification de la linguistique a provoqué la naissance de plusieurs phénomènes linguistiques tels que le plurilinguisme et le multilinguisme, autrement dit : la naissance

---

<sup>15</sup> LABOV William, *Sociolinguistique*, Minuit, Paris, 1976.



# Le cinéma franco-algérien et les phénomènes sociolinguistiques

---

d'une nouvelle communauté dont les individus parlent plusieurs langues, c'est le cas des pratiques langagières dans une même communauté linguistique.

## 2.1.3. Les pratiques langagières (l'alternance codique)

Selon LABOV William La notion de pratique langagière se définit par son rapport constitutif avec les pratiques sociales, autrement dit les mots et les discours ne sont pas seulement des représentations des actes et les pensées de l'être humain mais un espace pour produire des effets sociaux<sup>16</sup>.

A partir de cette notion de pratique langagière naissent d'autres phénomènes linguistiques dont : l'alternance codique.

L'alternance codique est une alternance de deux ou plusieurs codes linguistiques à la fois. Ce dernier phénomène qu'on peut attribuer à l'influence d'une langue sur l'autre dans une même société et communauté linguistique provoque l'apparition d'une multitude de registres linguistiques, pour des raisons diverses l'individu utilise cette stratégie, d'une part, pour pouvoir mieux transmettre le message à l'interlocuteur, d'autre part, l'existence de plusieurs langues dans une même communauté linguistique mène automatiquement à l'utilisation de ces dernières à la fois car elles font partie de leur environnement linguistique. Dans ce cas là, l'alternance devient systématique et crée de nouvelles langues mixtes.

Le comportement linguistique des individus dans une même communauté linguistique, très souvent est la conséquence des changements culturels, le facteur culturel assure toujours l'union sociale ainsi ce comportement aide les locuteurs à diversifier leurs connaissances et leur langage et être capable de comprendre et de parler la langue de l'autre sans avoir des difficultés de prononciation et de compréhension linguistique de cette langue.

---

<sup>16</sup> LABOV William, *Sociolinguistique*, Minuit, Paris, 1976.

# Le cinéma franco-algérien et les phénomènes sociolinguistiques

---

## 2.2. L'analyse de discours

### 2.2.1. Définition et objet d'étude

L'analyse de discours a toujours occupé une place dans l'étude du langage, c'est une étude récente apparue dans les années soixante qui s'intéresse à l'analyse des discours et aux concepts linguistiques d'une communauté linguistique. Elle est un élément fondamental qui se trouve à la base des sciences humaines et sociales, elle permet de comprendre et d'analyser le parlé des locuteurs et selon Maingueneau « *l'analyse de discours est l'analyse de l'articulation du texte et du lieu social dans lequel il est produit* ». <sup>17</sup> d'après cette définition, nous pouvons dire que l'analyse de discours s'intéresse particulièrement aux textes écrits ainsi le lieu de productions de ces derniers , tout en prenant en considération des conditions de productions, c'est-à-dire que ce texte doit comporter toutes les conditions afin d'être cohérent.

L'analyse de discours a pour objet le « discours » selon BENVENISTE Emile c'est-à-dire tous ce qui se rapporte au langage, tout en s'intéressant aux activités langagières et à la société, autrement dit : elle dépasse le cadre de la phrase. <sup>18</sup>Et dans ce cas là, nous pouvons dire que l'analyse de discours s'intéresse à la production de tous les énoncés produits dans la société.

Dans le cadre de la communication, l'analyse de discours s'intéresse particulièrement au fonctionnement consensuel du sens en société, elle joue un rôle très important dans l'étude des sciences du langage.

Comme on l'a déjà dit, l'analyse de discours s'intéresse à la fois à la production d'un texte ainsi le lieu social de la production, il s'agit donc de mettre en relation le texte et le lieu social, autrement dit, l'analyse de discours s'intéresse particulièrement à la notion de « lieu social ».

L'analyse de discours de nos jours est influencée par le développement de l'énonciation, et à la lumière de ces changements, l'objet d'étude de l'analyse de discours est l'énonciation. Dans une même société, la production de l'énoncé se modifie et se change et

---

<sup>17</sup> MAINGUENEAU Dominique, *Discours et analyse du discours*, ARMAND Colin, Paris, 2014.

<sup>18</sup> BENVENIST Emil, *Problèmes de linguistiques générale 2*, Gallimard, Paris, 1974.

# Le cinéma franco-algérien et les phénomènes sociolinguistiques

---

cela se produit selon la personne ainsi les facteurs sociale qui jouent un rôle important dans le changement des énoncés.

Cette étude prend en considération également le « mot » car il organise l'énoncé, autrement dit, à part l'énoncé l'analyse de discours s'intéresse à d'autres phénomènes de langue tel que « le mot », c'est-à-dire l'origine et la forme de ce mot, à partir de là on peut conclure que l'analyse de discours a donné naissance à des études diverses telle que la morphologie qui étudie la forme des mots.

## 2.2.2. L'analyse conversationnelle

Dans une communauté linguistique la conversation représente la base de la communication entre les individus, l'analyse conversationnelle est une étude de l'organisation de cette conversation dans une société. Elle représente une méthode spécifique dont l'objet est la conversation qui ne se limite pas à l'étude des conversations mais d'analyser également l'ensemble de variétés actionnelles et interactionnelles.

Harvey Sacks<sup>19</sup> est le premier sociologue fondateur de l'analyse conversationnelle. Selon lui il faut décomposer les échanges en petites unités pour pouvoir montrer que ces petites particules peuvent être utilisées à l'intérieur d'autres contextes. Dans le but de prouver que les interactions de cette conversation sont ordonnées.

Il s'agit d'analyser des conversations réelles dans le milieu public d'après la définition de DUBOIS Jeanal<sup>20</sup>, ainsi des conversations dans le cadre familiale et toutes autres places peuvent être l'objet d'analyse, autrement dit le discours se diffère d'un domaine à un autre selon le type de conversation, dont il existe plusieurs types: monologal qui implique un seul locuteur, un discours monologique dont on peut s'adresser à soi-même dans un texte par exemple, il ya également un discours dialogal qui se compose de plusieurs interlocuteurs.

L'analyse conversationnelle traite des sujets qui varient d'une situation à une autre et d'un contexte à un autre, il s'agit de sujets très connus, qui ne sont pas personnels. L'analyse

---

<sup>19</sup> SACKS HARVY, « Lecture en conversation », BLACK Melle Publishing, 1995, Page 80-102.

<sup>20</sup> DUBOIS Jean et al, *Dictionnaire de linguistique*, Larousse, Paris, 1973, pages 66-69.



# Le cinéma franco-algérien et les phénomènes sociolinguistiques

---

conversationnelle a également étudié la façon dont s'organisent les paroles, et comment un locuteur prend parole ? Comment sélectionner l'interlocuteur à qui on s'adresse.

L'analyse de la conversation est un lieu de convergence de plusieurs disciplines telle que la psychologie, la sociologie, et la linguistique. Ainsi la naissance de plusieurs règles de langue qui sont à l'origine de la cohérence et de l'organisation de la langue parlée citant les règles de la grammaire et la sémantique qui sont la base de la transmission du sens d'une manière correcte et la naissance également les registres de langue qui sont l'un des moyens qui facilite le parlé des individus dans une même communauté selon FRONCOISE Gadet<sup>21</sup>.

## 3. La naissance des registres de langue

### 3.1. Un survol historique

Depuis la rhétorique grecque, on distinguait la notion des tons (sublime, moyen, bas) <sup>22</sup>ainsi les dictionnaires français (chez Richelet) la lexicographie s'est intéressée au « marques d'usage » qui représentent les « niveaux de langue »<sup>23</sup>, prenant l'exemple du nouveau petit Robert, là où on trouve dans son tableau des termes qui font référence aux types suivants : familier, populaire, et vulgaire, qui sont des critères qui caractérisent chacun des mots<sup>24</sup>.

Vers les années soixante, cette notion s'est généralisée dans le renouvellement pédagogique, ensuite dans le français langue étrangère cette notion des registres a fait son apparition dans la revue « Le Français Dans Le Monde »<sup>25</sup>.

Le terme « niveau » a évolué à travers le temps et s'est remplacé par « style » et « genre », selon BENSIMON Paul le terme littéraire « style » est le plus utilisé pour parler de ce phénomène linguistique<sup>26</sup>. Quant au terme « registre », il provient de la traduction britannique

---

<sup>21</sup> GADET Françoise, « Niveau de langue et variation intrinsèque », Palimpsestes, Paris, 1996, Page 17-40

<sup>22</sup> REVUE Semestrielle « Littérature et linguistique française », Université Artois, 2009.

<sup>23</sup> CESAR Pierre- Richelet, *Robert Connesson, impression Dohr*, Marne, 1985.

<sup>24</sup> LE PETIT ROBERT, *Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, le Robert, Paris, 2001.

<sup>26</sup> BENSIMON Paul, *Niveaux de langue et registre de la traduction*, Palimpsestes, presse Sorbonne Nouvelle, 1996.

# Le cinéma franco-algérien et les phénomènes sociolinguistiques

---

en 1956 (Firth, Halliday, voir Sandres.1993), et plusieurs linguistes ont proposé d'utiliser le mot « registre » seul ou utiliser les deux termes « registre » et « style » à la fois.

## 3.2. L'analyse de discours des registres

D'après la situation de communication on arrive à déterminer les usages linguistiques qui varient selon la situation.

Dès la naissance, l'enfant se met à apprendre à parler, ce qui le met en contact avec le langage de son environnement, il arrive à apprendre inconsciemment les premières règles linguistiques orales, avec le temps il fréquente des milieux plus diversifiés qui vont enrichir son dictionnaire de mots ainsi les règles qui l'amèneront à s'exprimer de plusieurs manières.

A l'école, l'enfant apprend de nouvelles choses dont il va se rendre compte qu'à l'écrit il y a certaines formes de phrases et des mots dont il a l'habitude d'employer mais qui ne s'utilisent pas à l'écrit. Ce qui lui permet de au fil de l'expérience d'apprendre à employer des discours plus spécifiques selon la situation dont il se trouve.

En général, la langue écrite se diffère de la langue parlée car la première se caractérise par l'aspect de réflexion et la recherche des mots qui conviennent pour la bonne compréhension du message. La langue parlée se caractérise par l'interaction directe du locuteur et de l'interlocuteur, autrement dit il y a une réaction immédiate. Elle se caractérise également par l'emploi des contextes et des aspects non linguistiques telle que la gestuelle, qui est une autre manière qu'utilise le locuteur pour bien transmettre un message à l'interlocuteur, de là on peut dire qu'à l'oral l'idée n'exige pas les mêmes efforts qu'à l'écrit.

La langue est utilisée selon le contexte d'énonciation, c'est-à-dire selon le contexte se spécialise l'usage de la langue. L'appartenance à un groupe social également représente un facteur qui montre la spécificité du langage d'une société à une autre.

Pour pouvoir déterminer l'usage de la langue, on distingue trois registres auxquels correspondent des traits linguistiques qui varient selon le lieu et le temps. Ces registres représentent la réalité et permettent aux locuteurs l'utilisation de la langue dans le bon sens et la bonne voie.

# Le cinéma franco-algérien et les phénomènes sociolinguistiques

---

## 3.2.1. Les registres de langue : définition et typologie

### 3.2.1.1. Définition

Le registre de langue représente les usages que font les locuteurs et qu'ils utilisent dans leurs discours, en fonction des situations de communication et selon le dictionnaire le petit Larousse « registre » est synonyme de « ton » c'est-à-dire un caractère particulier d'un discours<sup>27</sup>.

Selon Ferdinand de Saussure (1857-1913) ces usages relèvent de la « parole », autrement dit, avec l'utilisation et la pratique effective de la langue on formule des registres de langue<sup>28</sup>.

Cette notion de « niveaux de langue » relève du domaine scolaire, dans lequel on se rend compte qu'il y a une dévitrification des usages de la langue en fonction du milieu social dans lequel ces registres sont utilisés. D'après cette analyse nous constatant en effet que le milieu social est l'élément fondamental de l'emploi de ces registres qui se différencient selon la langue.

### 3.2.1.2. Typologies

Les registres de langues se divisent en trois types majeurs :

#### 3.2.1.2.1. Le registre soutenu

C'est le type de registre que l'on utilise dans des situations exceptionnelles, il est utilisé le moins souvent aujourd'hui, il correspond beaucoup plus à l'écrit, et la littérature ainsi les échanges officiels et protocolaires. Comme il correspond à un langage élaboré et réfléchi, en effet il n'est pas ressenti comme langage spontané.

Ce type de registre se trouve généralement dans les grands discours, textes scientifiques de haut niveau, des textes philosophiques et religieux, autrement dit : il est réservé aux textes dont les mots et les expressions sont recherchées.

Le registre soutenu se caractérise par :

-Une syntaxe souvent complexe et des phrases très longues.

---

<sup>27</sup> Le petit Larousse 2004 [CD]

<sup>28</sup> SAUSSURE, Ferdinand de, *Mémoire sur le primitif des voyelles dans les langues indo-européennes*, Teubner, Leipsick, 1960.

# Le cinéma franco-algérien et les phénomènes sociolinguistiques

---

- Un vocabulaire rare, précis et varié.
- L'emploi des figures de style.
- L'inversion du sujet dans la forme interrogative directe.
- L'utilisation de tous les temps et les modes, temps simple et composé.

## 3.2.1.2.2. Le registre courant ou standard

C'est le registre qui correspond à un langage correct dans toutes circonstances, et que l'on emploie pour communiquer, le plus utilisé, et le langage de tous les jours. Il correspond aux personnes qui n'ont pas de lien familial entre eux, on utilise le registre courant également dans la vie sociale et l'enseignement.

Un registre courant se caractérise par

- Le vocabulaire utilisé est celui des dictionnaires usuels.
- La syntaxe correcte et des phrases parfois complexes mais les règles des grammaires sont toujours respectées.
- Des phrases bien structurées.
- Temps simples de l'indicatif présent.

## 3.2.1.2.3. Le registre familier

C'est le type de registre que l'on emploie dans la vie quotidienne et qui ne correspond pas à un langage correct autrement dit : dans ce genre de registre on trouve souvent une liberté d'expression , on retrouve le registre familier généralement dans des situations où il y a absence de liens hiérarchiques, c'est-à-dire : c'est celui que l'on utilise pour parler avec les parents, les amis, généralement il est très riche d'expressions et de mots qui ne sont pas très souvent utilisés dans un dictionnaire, si on trouve ce genre de mot dans un dictionnaire on trouve souvent cette expression « Fam » qui veut dire « familier » à côté de ce mot, ainsi ces mots ne s'utilisent pas dans un texte écrit.

Le registre familier se caractérise par :

# Le cinéma franco-algérien et les phénomènes sociolinguistiques

---

- Un vocabulaire réduit, répétitif et relâché.
- Expressions et mots incomplets.
- Temps restreints de l'indicatif.
- De nombreuses abréviations, exemple « *t'es là, phone, p'tit déje* »
- L'emploi de formes interrogatives directes et simples.
- L'utilisation du pronom « on » à la place de « nous ».
- La prononciation rapide des mots.

Ces registres sont les plus utilisés dans le parlé en général, mais il y a d'autres types tels que le registre populaire qui est également lié à la vie quotidienne.

### 3.2.1.3. Le rôle et les marques linguistiques des registres dans la langue parlée

Parlant des marques linguistiques des registres de langue, nous pouvons dire que la présence de ces registres se trouve dans le parlé de chaque locuteur, et ce véritable outil de communication permet aux locuteurs de cibler la personne concernée directement par le message.

Les registres de langue ordonnent les pratiques langagières des locuteurs de façon hiérarchisée, dans une communauté linguistique donnée, les registres sont légitimes par l'école et la société et se sont eux qui correspondent à la norme.

Ces registres représentent les différentes manières d'exprimer une même réalité selon la diversification des situations de communications.

La maîtrise d'une langue n'impose pas forcément la maîtrise des registres de langue mais elle impose de les connaître. De ce fait, le locuteur peut trouver des difficultés de produire un registre de langue, mais il aura au moins la capacité de comprendre de quel registre s'agit-t-il.

Un discours ou la conversation représente toujours le choix de style de parole dans une situation de communication donnée, ainsi le registre change d'une situation à une autre

# Le cinéma franco-algérien et les phénomènes sociolinguistiques

---

c'est-à-dire qu'il peut y avoir autant de styles de parole que de situations sociales, et le passage d'un registre à un autre signifie le passage d'une situation à une autre, dans le but d'évoluer la compréhension du message transmis par le locuteur aux interlocuteurs.

La présence et le fonctionnement des registres de langue dans une communauté linguistique et la relation du thème aux registres employés nous amène à conclure que la linguistique de la langue parlée dans cette communauté linguistique est organisée selon ces registres qui sont la base de l'utilisation de cette langue dans la bonne voie.

## Conclusion

D'après l'analyse des phénomènes linguistiques qui ont contribué à la naissance des registres de langue et d'après les travaux de WILLIAM LABOV qui représentent la relation de la sociolinguistique aux phénomènes de langue. Nous pouvons conclure que l'appartenance d'un individu à une communauté linguistique donnée, lui permet de maîtriser les règles de cette langue, c'est-à-dire « maîtrise de sous-système hétérogène ». Le rapport de la linguistique à la société représente la base de la naissance des phénomènes linguistiques. Selon LABOV : « *les variations sociales de la langue sont aussi structurés linguistiquement que socialement* »<sup>29</sup>, en d'autres termes la variation vient toujours de la socialisation de la langue parlée.

Ainsi le cinéma de son côté a joué le rôle du journaliste qui nous fait découvrir de nouvelles langues et de nouvelles manières de parler et de transmettre le message à l'interlocuteur.

Dans cette partie, nous avons essayé de parler des registres de la langue qui nous aide à mieux comprendre qu'est ce qu'un registre de langue ? Ainsi ces types et le fonctionnement de ces registres et le processus de changement des registres selon les situations. Nous avons abordé également les marques linguistiques de ces registres de langue dans le but d'élaborer le rôle de ces registres dans la langue parlée et que nous développeront pratiquement en analysant notre corpus.

---

<sup>29</sup> LABOV William, *Sociolinguistique*, Minuit, Paris, 1976.

## *Chapitre 2*

### *Analyse des donnés*



# Analyse des données

---

## Introduction

L'analyse du corpus constitue une étape majeure dans notre travail de recherche, les données étudiées dans notre corpus sont présentées sous forme de passages et des phrases relevées des scènes d'un film, après l'avoir regardé à plusieurs reprises.

Le film est une pellicule de gélatine de type photographique sur lequel nous enregistrons une suite d'images à l'aide d'un appareil photo, c'est également une pellicule cinématographique sur laquelle on enregistre une suite d'images constituant un récit, pour tourner un film sonore et parlant.

Dans notre corpus nous avons choisi de faire une analyse à partir d'un film franco-algérien « Ce que le jour doit à la nuit » car ce film concerne à la fois la France et l'Algérie, dont la langue française est le point commun entre ces deux pays, ainsi que cette langue représente l'identité pour la France et la langue du colonisateur pour l'Algérie.

Le corpus présente plus de 30 scènes dont les durées sont différentes d'une scène à une autre. La collecte des données s'est trouvée un peu compliquée, car l'analyse d'un passage ou d'une phrase d'une scène prend du temps et l'identification duquel registre s'agit-il est compliquée, selon la manière et la façon dont parle le locuteur ainsi ses gestes et l'intonation qu'il fait quand il parle.

Pour obtenir un corpus plus riche, nous avons essayé de trouver un film qui contient le plus de registres de langue, dans le but de présenter ces registres et leur existence dans le parlé des individus.

## 1. La présentation du corpus

Cette partie sera réservée à la définition du corpus choisi, pour cela nous commencerons par la définition du film, ainsi nous essaierons de faire un résumé de l'histoire de ce film.

Le film « Ce que le jour doit à la nuit » est l'un des succès de la carrière de l'auteur YASMINA KHADRA<sup>1</sup>, il s'agit donc d'un film franco-algérien qui raconte l'histoire d'un

---

<sup>1</sup> KHADRA Yasmina, *Ce que le jour doit à la nuit*, Paris, Julliard, 2008.



# Analyse des données

---

algérien de 10 ans « Younes » qui vit avec ses parents et sa petite sœur, après l'incendie de leur récolte, ils ont quitté leurs terres pour chercher du travail en ville à Oran, son père a tout fait pour trouver un travail et avoir de l'argent pour nourrir sa petite famille mais il n'a pas réussi à atteindre son but, ce qui l'a poussé à confier son fils à son frère, qui était un pharmacien, marié avec une française.

Younes devient Jonas et intègre une nouvelle communauté de « pieds noirs ». Il grandit parmi les jeunes de RIO-SALADO dont il devient ami, dans ce groupe d'amis il y avait une jeune belle fille qui s'appelle Emilie, c'est la fille dont ils étaient tous amoureux, entre elle et Jonas naîtra une très grande histoire d'amour, qui sera bientôt troublée par les conflits qui agitent le pays.

Ce film adapté d'un roman éponyme de l'écrivain algérien YASMINA KHADRA, réalisé par ALEXANDRE ARCADY, en France et en Belgique, il est sorti le 12 septembre 2012.

## **2. Les paramètres d'analyse et les conventions de transcription du corpus**

### **2.1. Les paramètres d'analyse**

Notre analyse s'intéressera essentiellement aux paramètres suivants :

#### 1- les registres présents

Dans cette partie, il s'agit d'identifier et de citer les différents registres de langue existants dans l'ensemble des conversations du film, selon les caractéristiques de chaque registre.

#### 2-Le passage d'un registre à un autre :

Dans le film « ce que le jour doit à la nuit », nous remarquons qu'il y a une alternance d'un registre à un autre, c'est-à-dire le passage d'un registre à un autre, et l'existence de séquences où les locuteurs passent d'un registre à un autre. Par la suite nous tenterons d'examiner les processus des changements de registre et la raison derrière ces changements.

# Analyse des données

---

## 3- Le recours à d'autres langues

On remarque également dans ce film l'emploi de mots et d'expressions d'une langue différente à la langue cible qui est la langue arabe.

## 4- Le silence, les hésitations, les mots d'appui :

Dans cette partie il s'agit d'analyser la présence et le fonctionnement de ces critères dans le parlé des locuteurs, et ces critères nous permettent en quelque sorte d'identifier de quel registre s'agit-il.

## 2.2. Les conventions de transcription

Dans notre corpus, nous avons essayé d'adapter un système afin de mener à bien notre transcription et les deux conventions de transcription présentées ci-dessous sont inspirées à partir de deux systèmes, le premier est celui de CLAIRE BLANCHE BENVENISTE<sup>2</sup>, le deuxième est celui de D. MORSLY<sup>3</sup>:

- Les hésitations : euh
- Intonation montante : <
- Intonation descente : >
- Les remarques du transcripteur sont entre parenthèse : ( )
- Les énoncés produits dans une autre langue sont entre crochet
- La pause courte : / /
- La pause moyenne:/. ./
- La pause longue /.../

## 3. Transcription et analyse du corpus

Dans cette présente partie, nous essaierons de transcrire la plupart des séquences de notre corpus qui est un film franco- algérien « Ce que le jour doit à la nuit » dans le but de dégager tous les registres existants à l'intérieure de ce film, nous commencerons donc par

---

<sup>2</sup> Benveniste-Claire Blanche, *le français parlé-étude grammaticale*, Paris, CNRS, 1990.

<sup>3</sup> Morsly Dalila, « l'enseignement du français en colonies », Paris, L'Harmattan, 2010.

## Analyse des données

transcrire des parties dans ce film qui sont des dialogues et des conversations entre les différents acteurs de ce film.

### 4. Une étude quantitative



<b>Le registre courant</b>	<b>60,33%</b>
<b>Le registre soutenu</b>	<b>12%</b>
<b>Le registre familial</b>	<b>27 ,67%</b>

#### 4.1. Le taux d'existence des trois registres dans le film

Nous avons adapté une méthode quantitative dans le but d'analyser et d'interpréter ces trois registres. Dans cette présente partie nous avons eu recours à un schéma qui nous permet d'identifier le pourcentage de la présence de chacun des registres dans le film choisi, et les résultats obtenus confirmeront et appuieront les hypothèses de notre recherche.

## 4.1.1. Le registre courant

Le schéma ci-dessus nous montre que le registre le plus utilisé chez les locuteurs de ce film est le registre courant qui représente **60,33%** d'utilisation. À partir de là, nous pouvons conclure que le registre courant est le plus employé car il est ordinairement utilisé, d'une part il représente un vocabulaire correspondant à celui des dictionnaires usuels, autrement dit il contient des mots compris par tout le monde et pas trop recherchés, d'autre part les phrases du registre courant sont bien construites et simple[ *c'est pour moi une autre planète<sup>4</sup>....tu a une femme<sup>5</sup>.....pourquoi tu me regarde comme ça<sup>6</sup>!...*] ainsi le registre courant nous donne toujours un sentiment que nous utilisons le français correct, c'est pour cette raison qu'il est le plus employé par rapport aux autres registres, ce registre se caractérise également par l'utilisation des temps simple de l'indicatif, la plus part du temps c'est le présent de l'indicatif qui domine dans ce type de registre [*propose leur de venir habiter à la maison<sup>7</sup>....tu es sûr que c'est ton frère<sup>8</sup> !*] sans oublier la suppression de « ne » dans les locutions négatives.

## 4.1.2. Le registre soutenu

A partir de cette étude nous constatons également que le registre le moins utilisé est celui du soutenu, il représente **12%** d'utilisation parce qu'il correspond à un langage élaboré et il bénéficie d'une surveillance extrême autrement dit, l'utilisation d'une syntaxe souvent complexe et des phrases très longues. De ce fait il n'est pas ressenti comme spontané. D'après ce que nous remarquons, ce registre est utilisé dans ce film lorsque les relations sociales imposent une certaine distance, autrement dit ce registre s'utilise dans des situations exceptionnelles comme le discours officiels. Nous remarquons également l'utilisation de figures de styles, l'inversion du sujet dans la forme interrogative.

---

<sup>4</sup> La ligne34 [00 :08 :38...00 :09 :04] page 02

<sup>5</sup> La ligne57 [00 :10 :04...00 :12 :22] page 03

<sup>6</sup> La ligne63 [00 :10 :04...00 :12 :22] page 03

<sup>7</sup> La ligne46 [00 :09 :11...00 :09 :50] page 03

<sup>8</sup> La ligne54 [00 :10 :04...00 :12 :22] page 03

# Analyse des données

---

## 4.1.3. Le registre familier

Pour le registre familier nous remarquons qu'il s'utilise plus que le registre soutenu d'ailleurs il représente **27,67%** d'utilisation car il correspond à un langage non surveillé et d'après le film étudié, il n'y a pas de souci de bien s'exprimer, ce qui donne une certaine liberté aux locuteurs dans l'emploi de la langue telle que l'utilisation du pronom « on » à la place de « nous » ainsi ce registre marque sa présence dans le film car il s'emploie entre amis et proches par l'utilisation d'un vocabulaire relâché et même dans des situations où il y a absence des liens hiérarchiques tel que les membres de famille, camarades de classe, amis d'enfance... autrement dit c'est le registre que nous utilisons dans des contextes informels, on remarque également dans ce type de registre d'après notre corpus étudié l'utilisation d'un vocabulaire réduit.

## 5. La présence des trois registres dans le film

### 5.1. Classification des acteurs du film

L'histoire de ce film parcourt l'Algérie des années 1930 aux années 1960, à travers une histoire d'amour entre Jonas, le jeune algérien, et Emilie la fille française. Le film raconte le vécu des algériens à cette époque coloniale, la hiérarchie sociale ainsi que la pauvreté, la richesse et leur influence sur les comportements des individus tout en prenant en considération le principe des français «le plus fort a toujours une place dans la société mais le pauvre s'est considéré comme esclave ».

Dans ce film les acteurs n'ont pas une même origine et ne parlent pas un même français, de là nous pouvons classer les acteurs de ce film dans trois catégories dont chacune se caractérise par une façon de parler différente des autres catégories selon quelques critères.

#### 5.1.1. Les pieds noirs

Cette catégorie des acteurs dans le film désigne les français originaires d'Algérie, autrement dit, se sont les français installés en Algérie depuis le début de la colonisation française en Algérie jusqu'à l'indépendance. Et d'après le « Larousse » « pied noir » est un nom et un adjectif qui signifie : « *français d'origine européenne installé en Afrique du nord jusqu'à l'époque de l'indépendance* »<sup>9</sup>. Cette catégorie de pieds noirs considère l'Algérie une partie intégrante de la France.

---

<sup>9</sup> Larousse, [www.larousse.fr](http://www.larousse.fr)

## Analyse des données

---

Voici la catégorie des acteurs qui forment ce qu'on appelle les pieds noirs :

Nora Arnezeder : le rôle d'Emilie

Anne Parillaud : le rôle de Madame Caznov

Vincent Perez : le rôle de Juan Rucilion « le père de Isabelle »

Marine Vacth : le rôle d'Isabelle

Anne Consigny : le rôle de Madeleine

Nicolas Barthelemy : le rôle de Fabrice

Olivier Barthelemy : le rôle de Jean Christoff

Mathias Van Khache : le rôle de Simon

Matthien Boujenah : le rôle de Dédé

Stéfan Godin : le rôle du commandant de la gendarmerie

Nous remarquons que le français parlé par les acteurs de cette catégorie dans le film n'est pas la même que celui des autres catégories, leur parlé se caractérise beaucoup plus par le discours relâché, surtout quand il s'agit d'une discussion entre amis, la famille ainsi certaines règles grammaticales ne sont pas respectées par ces acteurs, car cette langue est leur langue maternelle ce qui leur donne le droit de la reformuler et de la parler sans conditions.

### 5.1.2. Les bilingues équilibrés

Cette catégorie est présente dans le film « Ce que le jour doit à la nuit » et elle joue un rôle très important, c'est la partie des Algériens qui sont capables de communiquer, de s'exprimer dans une langue ainsi dans l'autre et ont une connaissance identique des deux langues, c'est-à-dire qu'ils maîtrisent parfaitement la langue française.

Les acteurs bilingues de ce film sont :

Mohamed Fellag : le rôle de Mohamed

Fouad Ait Aattou : le rôle de Younes



## Analyse des données

---

Nous remarquons d'après le film que cette catégorie d'acteurs parle un français correct, dépourvu d'erreurs, autrement dit, la dominance du discours correct qui se caractérise par le respect des règles grammaticales de cette langue, ainsi l'utilisation des mots et des phrases simples comprises par l'interlocuteur sans difficulté.

L'absence du discours relâché et les mots incomplets, c'est-à-dire il s'agit d'un français correct dont toutes les règles de langue sont respectées.

Cette catégorie d'acteurs utilise ce genre de discours correct, car cette langue est étrangère et elle ne les appartient pas, contrairement aux acteurs d'origine français qui pratiquent leur langue comme ils veulent, prenant l'exemple des phrases suivantes dont parle Mohamed : *(moi aussi je suis ta famille, qu'est ce que tu veux faire de lui ?...)*

### 5.1.3. Les bilingues non équilibrés

C'est la catégorie des acteurs qui ne maîtrisent pas la langue française parfaitement, c'est-à-dire qu'ils arrivent à s'exprimer en français mais leur parlé n'est pas correct et ne ressemble pas à celui des autres catégories d'acteurs.

Se sont les locuteurs qui parlent une deuxième langue par imitation et la répétition de ce qu'ils entendent sans se rendre compte des erreurs qu'ils font, car cette langue est présente dans leur société et pour pouvoir communiquer avec ceux qui la parlent, il faut qu'ils se mettent à l'apprendre dans l'intérêt de communiquer et de comprendre le message de l'interlocuteur, mais la langue elle-même ne les intéresse pas.

Le parlé de cette catégorie d'acteurs se caractérise par les fautes et les erreurs grammaticales c'est-à-dire qu'ils ne respectent pas les règles de cette langue ainsi la prononciation et l'accent de la langue française ne sont pas respectés comme dans les exemples suivants : *(je les ai vue comme je vous vois...il a disparu du jour au lendemain...pour la semaine prochaine prépare des médicaments)*

Les acteurs classés dans cette catégorie sont :

Salim Kechiouche : le rôle de Djelloul

Moussa Maaskri : le rôle de Krimo

Tayab Belmihoub : le rôle d'Aissa

# Analyse des données

---

Abbes Zhamini : le rôle de Bliss

Ahcene Benzerari : le rôle de le Gaid

Sarra Elborj : le rôle de Zineb

## 5.2. Les caractéristiques des registres analysés dans le film

### 5.2.1. Le registre courant

#### 5.2.1.1. L'alternance codique

D'après l'analyse de notre corpus, nous remarquons que la plus part des phrases du discours entre les acteurs de ce film sont courtes et comprises par tous les interlocuteurs, le langage le plus utilisé est celui du courant, tout en utilisant des phrases simple et correcte.

D'après les exemples cités au dessus nous remarquons que les acteurs de ce film introduisent des passages en arabe-algérien dans l'objectif est de mieux s'exprimer et pour la progression du discours, vu que la langue arabe est leur langue maternelle, prenant l'exemple de Younes quand il s'adressait à son père [*baba...baba...lqayed*<sup>10</sup>] et Aissa quand il disait [*a3lache ya rebi a3lache*<sup>11</sup> ...].

Le mélange de l'arabe et le français autrement dit, l'utilisation de l'alternance codique est dans le but de mieux transmettre le message à l'interlocuteur, prenant l'exemple de Lqayed quand il s'adressait à Aissa [*golt*](*tiens je fais un détour, hakak nchof hbibi Aissa*<sup>12</sup>), dans cet extrait on remarque que l'acteur a utilisé deux langues qui sont l'arabe et le français pour parler d'un même sujet, de là on peut conclure que le passage d'une langue à une autre c'est-à-dire cette alternance de deux langues fait partie du registre courant qui se base sur le principe de bien transmettre le message à l'interlocuteur.

---

<sup>10</sup> La ligne15 [00 :09 :11...00 :09 :50] page 01

<sup>11</sup> La ligne21 [00 :02 :28...00 :08 :15] page 01

<sup>12</sup> La ligne16 [00 :02 :28...00 :08 :15] page 01



# Analyse des données

## 5.2.1.2. L'utilisation d'une syntaxe simple et correcte

Nous remarquons, d'après l'analyse de notre corpus, l'utilisation de phrases simples et correctes car le film s'adresse en générale à un public large qui se compose de plusieurs classes sociales, là où nous retrouvons la plus grande classe qui est celle des ouvriers et des petits employés qui formaient une classe de pauvreté qui n'a ni un niveau d'étude ni de culture, ainsi les classes moyennes utilisent un vocabulaire simple suffisant pour comprendre le message du locuteur, donc pour leur transmettre le message il faut utiliser un langage simple et compris par tous le monde telles que les phrases suivantes « *jai un train pour Paris dans deux heures*<sup>13</sup> » « *ton chant est beau a voir*<sup>14</sup> ».

## 5.2.1.3. La suppression de « ne » dans les locutions négatives

Le registre courant s'utilise beaucoup plus à l'oral qu'à l'écrit car il ya des mots que nous ne prononçons pas mais a l'écrit ils doivent être écrit, dans le film analysé on remarque souvent la suppression de « ne » dans les locutions négatives. Cette manière de pratiquer la langue est dû à l'utilisation de la langue oralement plus que l'écriture dans ce cas là, la suppression de « ne » est toujours pratiqué par les locuteurs.

D'après les grammairiens l'utilisation et la suppression de « ne » dans une phrase ne provoque pas un grand changement, c'est-à-dire que même le « ne » est supprimé de la phrase on peut déduire s'il s'agit d'une locution négative, d'après le sens général de la phrase, prenant l'exemple des phrases suivantes. [*À Oran c'est pas toi qui cherche le travail*<sup>15</sup> .....*Je savais pas qu'il était votre frère*<sup>16</sup> ...*c'est pas vrai. .C'est pas possible...*<sup>17</sup>]

## 5.2.2. Le registre soutenu

### 5.2.2.1. Un vocabulaire recherché et rare

En ce qui concerne le registre soutenu, on remarque que le taux de son utilisation est réduit par rapport aux autres registres, car il comporte des phrases longues et bien structurées autrement dit, il correspond beaucoup plus à l'usage dans les textes littéraires, prenant l'exemple du passage suivant : [*...si une femme te donnera son amour, tu pourra toucher*

<sup>13</sup> La ligne10 [00 :00 :27...00 :01 :51] Page 01

<sup>14</sup> La ligne17 [00 :02 :28...00 :08 :15] Page 01

<sup>15</sup> La ligne26 [00 :02 :08...00 :08 :15] page 02

<sup>16</sup> La ligne37 [00 :09 :11...00 :09 :50] page 02

<sup>17</sup> La ligne38 [00 :09 :11...00 :09 :50] page 02

## Analyse des données

*toutes les étoiles*<sup>18</sup>] le vocabulaire utilisé dans ce passage est rare ainsi qu'il ne s'utilise pas dans la vie de tous les jours par les locuteurs car il se caractérise par le manque des expressions spontanées, donc il est réservé aux textes littéraires et à la poésie beaucoup plus.

### 5.2.2.2. L'utilisation de figures de styles

L'emploi de figure de style est très présent par le poète quand il disait [*je n'ai jamais cherché à marcher sur l'eau...j'ai réussi à traverser sa trace*<sup>19</sup>....].

Ces figures de styles sont employées par le poète pour séduire les téléspectateurs du film et pour traduire la vision qu'a le poète du monde d'un côté, de l'autre côté il indique l'émotion qu'il cherche à susciter chez les locuteurs tout en exprimant une joie...une tristesse...une pitié...

Pour mettre en relief les idées et rendre le texte expressif et beau, l'auteur fait recours souvent aux figures de styles car ces dernières consistent également à mettre en évidence un conflit, un désaccord, un dilemme, c'est-à-dire l'utilisation de figures de styles a toujours un rôle principal dans les textes littéraires et la poésie.

### 5.2.2.3. L'utilisation du pronom « vous » à la place de « tu »

d'après l'analyse de notre corpus, on retrouve souvent l'emploi du pronom « vous » à la place de « tu » lorsque le locuteur s'adresse à un seul interlocuteur, on utilise cette formule généralement lorsque le locuteur s'adresse aux personnes auxquelles il doit un certain respect ou avec lesquelles il désire maintenir une certaine distance sociale, comme s'adresser à un inconnu, un supérieur, un officier...[...] comme dans le discours entre Younes et l'officier «*avec un tel témoignage je ne peux que vous laisser*<sup>20</sup>.... » Et le discours entre Blis et Mohamed « *je savais pas qu'il était votre frère*<sup>21</sup>... » Dans le premier passage il s'agit d'un discours où il y a une distance sociale et dans le deuxième passage il s'agit d'une forme de politesse utilisée avec un supérieur.

### 5.2.2.4. L'inversion du sujet dans la forme interrogative

Dans la forme interrogative, et d'après notre corpus analysé, nous remarquons l'inversion du sujet et du verbe.

<sup>18</sup> La ligne 285 [02 :04 :14...02 :04 :31] Page 15

<sup>19</sup> La ligne2 [00 :00 :27...00 :01 :51] page 01

<sup>20</sup> La ligne248 [01 :37 :43...01 :37 :45] page 13

<sup>21</sup> La ligne 37[00 :09 :11...00 :09 :50] page 02

# Analyse des données

Dans l'inversion simple, il s'agit d'une simple phrase interrogative, nous trouvons toujours le verbe placé avant le sujet quand il s'agit d'un pronom personnel, comme dans l'exemple suivant : [*bonjour Jonas comment vas-tu ?*<sup>22</sup>...], dans cet exemple nous remarquons que le verbe conjugué est placé avant le sujet, dans ce cas là, il s'agit d'une simple forme interrogative dont le sujet est placé avant le verbe.

Dans l'inversion complexe, le verbe est placé toujours avant le sujet comme dans l'exemple suivant : [...*et puis que peuvent nous raconter les vagues*]<sup>23</sup>? Le but derrière cette inversion est de formuler une phrase interrogative avec un style particulier quand il s'agit d'un registre soutenu.

## 5.2.3. Le registre familier

### 5.2.3.1. Le lexique

Si nous parlons du lexique, nous confirmons que le lexique varie selon certains éléments essentiels, tels que le registre, l'espace et le temps. Autrement dit, le lexique est un ensemble mouvant qui évolue selon le type de registre.

Dans les conversations analysées, nous remarquons l'utilisation de mots qui sont aperçus comme familier, il est évident que le vocabulaire familier peut être utilisé occasionnellement dans la langue écrite, c'est-à-dire on n'écrit jamais comme on s'exprime.

D'après l'analyse de notre corpus, nous remarquons que le lexique familier est particulier, c'est-à-dire il n'est pas le même que nous utilisons dans le registre courant et soutenu, prenant l'exemple des expressions et des mots suivants : [...*et maintenant tu va faire un bon joli dodo*<sup>24</sup>...*bonne nuit mon cœur*<sup>25</sup>...*qu'est s qui ta pris mon petit cœur*<sup>26</sup>?...*Jonas viens putin*<sup>27</sup>...*allez les gars*<sup>28</sup>...*vous être vraiment cons*<sup>29</sup>, *mérde*<sup>30</sup>...],

Bouffer = qui veut dire manger

C'est fottu = qui veut dire c'est perdu

<sup>22</sup> La ligne2 [00 :00 :27...00 :01 :51] page 01

<sup>23</sup> La ligne2 [00 :00 :27...00 :01 :51] page 01

<sup>24</sup> La ligne86 [00 :20 :27...00 :01 :51] page 05

<sup>25</sup> La ligne87 [00 :20 :40...00 :21 :05] page 05

<sup>26</sup> La ligne88 [00 :20 :40...00 :21 :05] page 05

<sup>27</sup> La ligne114 [00 :28 :11...00 :28 :13] page 06

<sup>28</sup> La ligne190 [00 :45 :47...00 :47 :35] page 10

<sup>29</sup> La ligne 189 [00 :49 :23...00 :50 :00] page 10

<sup>30</sup> La ligne185 [00 :45 :47...00 :47 :35] page 09

# Analyse des données

Les gars= qui veut dire les amis

Ces termes nous les trouvons souvent dans le langage familier et plus précisément quand il s'agit d'un discours entre amis, et les membres de famille.

## 5.2.3.2. L'assimilation

Nous observons que tous les locuteurs du film, en ce qui concerne les conversations familières, que la prononciation des mots n'est pas respectée autrement dit il y-a une assimilation des sons, cette modification entre les sons dans un contexte provoque une difficulté de faire la différence entre les deux sons comme dans les exemples suivants « je suis là » qui se prononce : « *chui là*<sup>31</sup> », « moi quand je serai grand, je serai capitaine » qui se prononce : « *moi quand j srai grand, j srai capitaine*<sup>32</sup> », « c'est qui celui là ! » qui se prononce : « *c'est qui cui là*<sup>33</sup> ! », « tu es magnifique » qui se prononce : « *Té magnifique*<sup>34</sup> ».

En comparant les deux prononciations, nous remarquons que quand il s'agit d'une prononciation lente d'une phrase, les mots se prononcent correctement, mais quand il s'agit d'une prononciation rapide nous remarquons l'assimilation des lettres des mots pour former un nouveau mot, cette assimilation rapide d'un mot donne lieu à l'élision du phonème, comme dans les exemples suivants : « un petit cou de fil » qui se prononce « *un ptit cou d fil n'oubliez pas*<sup>35</sup> », « qu'est ce qui se passe ! » qui se prononce : « *qu'est s qui s passe*<sup>36</sup> », « je ne sais pas » qui se prononce : « *j n sais pas*<sup>37</sup> »

Nous remarquons la suppression de la voyelle « e » dans les exemples précédents, phonétiquement les caractères du registre familier s'expriment par des modifications irrégulières du rythme de la parole, par la réduction des voyelles à cause de la prononciation rapide des mots par les locuteurs du film.

<sup>31</sup> La ligne168 [00 :36 :14...02 :37 :22] page 09

<sup>32</sup> La ligne7 [00 :00 :27...00 :01 :51] page 01

<sup>33</sup> La ligne128 [00 :30 :41...00 :33 :35] page 07

<sup>34</sup> La ligne189 [00 :49 :23...00 :50 :00] page 10

<sup>35</sup> La ligne95 [00 :22 :52...00 :23 :06] page 05

<sup>36</sup> La ligne218 [00 :56 :02...00 :57 :29] page 11

<sup>37</sup> La ligne127 [00 :30 :41...00 :33 :25] page 07

# Analyse des données

## 5.2.3.3. L'utilisation de « on » à la place de « nous »

Dans le corpus étudié, les locuteurs utilisent beaucoup plus le pronom indéfini

« On » à la place du pronom personnel « nous » dans les discours familiaux.

Ce pronom s'emploie théoriquement à la 3ème personne du singulier, mais il est installé dans le langage familial comme un concurrent de « nous ».

Voici quelques exemples du corpus étudié :

*-on est tous de suite à Rio Salado<sup>38</sup>*

*-on va tous liquider ici<sup>39</sup>*

*-on nous a forcés à sortir<sup>40</sup> ...*

Nous remarquons d'après les exemples précédents que le pronom « on » renvoie à la troisième personne du singulier mais dans ce cas là, il remplace le pronom personnel « nous » d'après le sens dégagé de chacune de ces phrases, malgré que l'accord du participe passé ou l'adjectif se fait au masculin singulier.

Pour conclure la partie analytique, nous devons retenir que les registres étudiés ont un rôle important dans le parlé des individus, ainsi les acteurs du film « Ce que le jour doit à la nuit » se distinguent l'un de l'autre selon leur façon de parler et le registre de langue qu'ils emploient quand ils s'adressent à un interlocuteur.

<sup>38</sup> La ligne153 [00 :19 :30...00 :19 :50] page 08

<sup>39</sup> La ligne164 [00 :36 :16...00 :36 :50] page 08

<sup>40</sup> La ligne310 [02 :36 :14...02 :37 :22] page 16

## *Conclusion générale*

## Analyse des données

Notre étude avait pour principal objectif, d'examiner la présence et le fonctionnement des différents registres de langue dans notre corpus qui est un film franco-algérien.

D'un point de vue théorique, le film s'adresse à un large public qui se compose de plusieurs classes sociales, la transmission du message d'un locuteur à un interlocuteur se fait de plusieurs manières et dans ce genre de communication, entre en jeu les registres de langue qui font fonctionner et organiser le parlé selon diverses conditions.

D'après l'examen de notre corpus nous constatons que ces trois registres de langue existent selon un pourcentage dans le film choisi, nous confirmons que la présence du registre courant est la plus élevée dans le film, cela donne à ce registre le statut du registre dominant, la manifestation du registre familier dans le discours est moins importante par rapport au registre courant et pour le registre soutenu nous constatons également qu'il représente un pourcentage d'utilisation moins que le registre courant et familier.

Nous avons essayé de comprendre le fonctionnement des registres en fonction de quelques paramètres qui sont : la relation thème/registre... l'utilisation d'autres langues ....le passage d'une langue à une autre...

Dans cette partie d'analyse nous avons constaté que l'utilisation de ces trois registres dépend du locuteur et de l'interlocuteur lui-même ainsi le thème du sujet qu'ils abordent, le lien social et hiérarchique entre les individus.

Dans notre travail de recherche nous nous sommes basés principalement et particulièrement sur le fonctionnement des registres de langue dans le film franco-algérien « Ce que le jour doit à la nuit », dans le but d'étudier la façon dont parlent les individus dans une même communauté linguistique.

La présence de ces registres de langue dans le parlé des individus, nous aide à distinguer la catégorie de la personne qui parle, autrement dit, les registres de langue sont l'un des critères les plus importants qui développent les capacités d'apprentissage d'une langue et qui améliorent la façon de parlé des locuteurs de cette langue.

Nous sommes conscients qu'il existe encore de nombreux problèmes à résoudre, tel que le principe de la classification de ces trois registres.



## *Bibliographie*



## Ouvrages :

- ACHOUCHE Mohand, *La situation sociolinguistique en Algérie, langue et migration*, Centre de Didactique des Lettres de Grenoble, 1981.
- ANDRE Martinet, *Elément de linguistique générale*, Paris, Colin, 1961.
- AUMONT Jacques, *A quoi pensent les films*, Paris, Séguier, 1996.
- BENVENIST Emil, *Problèmes de linguistiques générale 2*, Gallimard, Paris, 1974.
- BENSIMON Paul, *Niveaux de langue et registre de la traduction*, Palimpsestes, Presses Sorbonne Nouvelle, 1996.
- BOUTET Josiane, *Langage et société*, Paris, Seuil, 1997.
- CESAR Pierre- Richelet, *Robert Connesson*, Impression Dohr, Marne, 1985.
- DUBOIT Jean et al, *Dictionnaire de linguistique*, Larousse, Paris, 1973,
- GILLET Siouffi, *100 fichiers pour comprendre la linguistique*, Paris, Breal, juillet 2001.
- IBRAHIMI, Khaoula Taleb. *Les algériens et leurs langues*, Algérie, El Hakim, 1997
- LABOV William, *Sociolinguistique*, Minuit, Paris, 1976.
- MAINGUENEAU Dominique, *Discours et analyse du discours*, ARMAND Colin, Paris, 2014.
- MEILLET Entoine, *Linguistique historique et linguistique générale*, Librairie Honoré champion, Paris, 1975.
- SAUSSURE Ferdinand de, *Mémoire sur le système primitive des voyelles dans les langues indo-européennes*, Leipsick, Teubner, 1960.
- SELIM Abou, *L'identité culturelle*, Paris, Anthropos, 1995.
- DENIS Sébastien, *Le cinéma et la guerre d'Algérie, la propagande à l'écran (1945-1962)*, Paris, Nouveau Monde édition, 2009.
- KHADRA Yasmina, *Ce que le jour doit à la nuit*, Julliard, Paris, 2008.

## Revue

- ACHARD Pierre, « Langage et société », Paris, 1998, page 3-26.
- BEJAOUI Ahmed, « Cinéma et guerre de libération d'Algérie », document 308 pages, Chihab, Algérie, 2014page, 55-59.
- Dourari Abderrezak, « Plurilinguisme linguistique et unité nationale », publications de l'Université de Rouen, n°233, Paris, 1996.
- GEDET Françoise, « Niveau de langue et variation intrinsèque », Palimpsestes, Paris, 1996 pages 17- 40.
- Morsly Dalila, « Les représentations des langues de locuteurs algériens », in Canut, C, Imaginaires linguistiques en Afrique, Paris, l'Harmattan, page, 83-90.
- REVUE Semestrielle « Littérature et linguistique française », Université Artois, 2009.
- REVUE « International review of applied linguistics in language teaching », Jordens peter Et Robert Leah.2016.
- SACKES Harvy, « Lecture en conversation », in : Black Melle Publiching, 1995, pages, 80-120.
- GADET Françoise, « Niveau de langue et variation intrinsèque », Palimpsestes, Paris, 1996.

## Dictionnaire

- Le petit Robert, *Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, Le Robert, Paris, 2001.

## CD ROOM

- Le petit Larousse 2004 [CD]

## *Annexes*

- 1 : Un poète disait :** « si tu arrive à saisir ce que les vagues raconte /. / Tu marcheras sur l'eau > /.. /
- 2** Je n'ai jamais cherché à marcher sur l'eau /. / Et puis que peuvent nous raconter les vagues ? > /.. /
- 3 :** Aujourd'hui l'avenir est derrière moi /. / devant il n y a que du passé > /.. /
- 4 :** ça ma pris du temps mais j'ai réussi à traverser sa trace > /.. /
- 5 :** J'ai essayé de la joindre mais /. / Elle refusait de me parler /. / Il parait qu'elle ne veut voir Person > /.. /
- 6 :** Younes /. / On est en « 70 » plus comme ça maintenant qu'en fait la cravate > /.. /
- 7 : Fabris :** Té magnifique > /.. /
- 8 : Younes :** merci > /.. /
- 9 : Fabris :** de rien /. / Il faut que j'aïlle > /.. /
- 10 :** J'ai un train pour Paris dans deux heures > /.. /
- 11 :** Dis-moi Younes ! Comment ça va là-bas > /.. /
- 12 : Younes :** bien /.. / Mais c'est plus pareil ><sup>1</sup>
- 13 : Sa maman :** Younes /. / Younes /.. / [Arwah /. / Hack /.. /Edi hada el babak]
- 14 : Younes :** /.. / (Saha) /... /
- 15 : Younes :** [baba /. / Baba > lqayed]
- 16 : Lqayed :** euh /. / [golt] tiens je fais un détoure /. / [hakda nchof hnibi Aissa ] > /.. /
- 17 :** Ton chant est beau a voir > /.. /
- 18 :** Ya l'argent que j té prêté pour acheter les grains > /.. /
- 19 : Aissa :** [nchalah] dans un mois je vous rembourse > /.. /
- 20 : Younes :** [baba baba] > /.. /
- 21 : Aissa :** [a3lach < /.. / A3lach ya rebi /. / a3lach] < /.. /
- 22 : Le policier :** tous va bien monsieur l notaire pas de résistance > /.. /
- 23 : Younes :** [baba lazem nroho] > /.. /

<sup>1</sup> De ligne 01.....12 [00:00 :27.....00 :01 :51]

- 24 : Le notaire :** oui venez allé > / . / Je pense que vous ne saviez pas écrire / . /
- 25 :** Monsieur mahedine je suis désolé mais c'est la loi > / . /
- 26 : Aissa :** à Oran c'est pas toi qui cherche le travail / . /
- C'est le travail qui te recherche > . /
- 27 : Younes :** [ baba baba ] < / . . /
- 28 : Aissa :** [win rana rayhin / . / manejmouch nedouh m3ana]<sup>2</sup> > / . . . /
- 29 : Younes :** il me fallait faire une raison et oublier cette femme > / . /
- 30 :** Le soir même j'ai repris le bateau pour rentrer au pays > / . . . /
- 31 :** Un petit matin / . / malgré la tristesse / . / J'ai été heureux de retrouver Oran
- 32 :** Comme la première fois / . /
- 33 :** J'avais 10 ans quand nous étions arrivé dans cette ville > / . /
- 34 :** C'étais pour moi une autre planète / . / Un autre monde / . / Une autre vie / . /
- 35 :** Il ya si longtemps déjà<sup>3</sup> > / . . . /
- 36 : Mohamed :** entre > / . /
- 37 : Blis :** je savais pas qu'il était votre frère euh il ma dis j lé pas crus > / . /
- 38 : Mohamed :** Aissa est arrivé en ville avec sa femme et ses enfants > / . /
- 39 Madeline :** c'est pas vrai / . / C'est pas possible > / . /
- 40 : Mohamed :** c'est s qu'il dit / . / J vais voir > / . . . /
- 41 : Madeline :** j'aimerais tellement les connaître depuis longtemps / . / Ils sont où >
- 42 : Blis :** je l'aurai loué un logement euh / . / Pas un palais mais euh / . /
- 43 : Mohamed :** à Jenan Jateau / . / < Tu imagine un peu ? / . /
- 44 :** Vous n'avez pas trouvé mieux ? > / . /

---

<sup>2</sup> De ligne 13...28 [00 :02 :28 ....00 :08 :15]

<sup>3</sup> De ligne 29...35 [00 :08 :38...00 :09 :04]

**45 : Bliss :** [ wlah ] ils m'ont fais d la pitié à la gare routière /. / Euh j'ai fais ce que j'ai pu  
> /. /

**46 : Madeleine :** propose leur de venir habiter à la maison > /. /

**47 : Mohamed :** j vais voir<sup>4</sup> > /. . /

**48 : Bliss** [rod balek /. /balak rah ghameq ] </. /

**49 :** Yen a un qui est tombé la semaine dernière et il est mort < [meskine]

**50 : Aissa :** [ wach rak tdir hna ] > /. /

**51 : Mohamed :** [ana li nsaalek ] > /. / Tu arrive sans prévenir </. /

**52 :** Et j te trouve dans un Tödi ? < / .

**53 :** Person na le droit de voler nos terres </. /

**54 : Bliss :** tu es sur que c'est ton frère > /. . /

**55 : Aissa :** ça fais combien d'années que té pas venu nous voir ? </. /

**56 :** 8 ans que tu n'es pas venu te recueillir sur la tombe de nos parents </. /

**57 : Mohamed :** tu a une femme /. / Deux enfants >

**58 : Aissa :** 3ayelti </. /

**59 Mohamed :** moi aussi je suis ta famille > /. / Qu'est ce que tu veux faire de lui /. /  
**60 :**(Parlant de Younes) un cireur de chaussure ? /. / C'est ça que tu veux ? /. / Tu sais ce  
qu'est

**61 :** de terrible chez nous ? </. / C'est l'orgueil /. /

**62 :** mais toi tu n'es qu'une montagne d'orgueil /. / voila ce que tu es < / . . . /

**63 : Aissa :** pourquoi tu me regarde comme ça > /. / (Parlant avec Younes)<sup>5</sup>

<sup>4</sup> De ligne 36...47[00 :09 :11...00 :09 :50]

<sup>5</sup> De ligne 48...63[00 :10 :04...00 :12 :22]

- 64 : Un homme qui ne peut plus ramener l'argent pour nourrir sa famille /. /tu sais ce  
 65 : que sais chez vous ? </. / [rajel myet < myet] il est mort<sup>6</sup><
- 66 : [ Lazem nhadro] > (parlant avec Mohamed)
- 67 : **Mohamed** : [aya edkhol] >
- 68 : **Aissa** : je ne suis plus capable de l garder </. / (Pleure)
- 69 : **Mohamed** : ne pleure pas Younes >/. / Tu va voir /. /tu va être bien avec nous >
- 70 : Allé viens <sup>7</sup>> / ... /
- 71 : Madeline /. / Madeline < j te présente Younes mon neveu/. /
- 72 : Il va rester chez nous /. / Son père est d'accord >/. /
- 73 : **Madeline** : c'est vrai >/. / Il est beau >/. / (Heureuse)
- 74 : **Mohamed** : je lui ai acheté quelques vêtements j'espère que c'est la bonne taille >/. /
- 75 : **Madeline** : tu a vu ses yeux >/. /
- 76 : **Mohamed** : c'est les yeux de mon grand père >
- 78 : **Madeline** : allé en va prendre de bain Jonas >/. /
- 79 : **Younes** : [ ismi Younes] >/. /
- 80 : **Madeline** : plus maintenant mon chéri<sup>8</sup> /. /
- 81 : **Mohamed** : ce que tu vois là Younes /. / C'est la trace de nous ancêtre<sup>9</sup> >/. /
- 82 : **Madeline** : il est tellement beau >/. /
- 83 : **Younes** : j vais habiter ici pour toujours ? >/. /
- 84 : **Madeline** : bien sur mon chéri c'est ta maison ici maintenant té chez toi >
- 85 : Demain j vais t'inscrire à l'école /. / C'est bientôt la rentrée /. /

cf<sup>6</sup> De ligne 64...65[00 :15 :54...00 :16 :22]

<sup>7</sup> De ligne 66...70[00 :18 :51...00 :19 :24]

<sup>8</sup> De ligne 71...79[00 :19 :30...00 :19 :50]

<sup>9</sup> De ligne 80...81[00 :19 :59...00 :20 :11]

- 85 : T'inquiète pas j vais t'aider à rattraper l niveau >
- 86 : **Younes** : ma sœur et ma mère vont venir quand ? >
- 87 : **Madeleine** : euh j vais tirer l rideau / /et maintenant tu va faire un bon joli dodo > / /
- 88 : Bonne nuit mon cœur<sup>10</sup> > / . . . /
- 89 : **Mohamed** : Madeline / /le jardinier est là qu'est ce qu'il faut lui dire < / /
- 90 : **Emily** : bonjour / / Je m'appelle Emily et toi >
- 91 : Tu habite ici / / C'est ta maman Madeline ? / /
- 92 : Moi je viens d'arriver / / J vais habiter avec mon papa > / /
- 93 : Ta perdu ta langue ? > / /
- 94 : **Madeleine** : allé vous installez sur la tirasse j vais vous servir à gouter > / /
- 95 : **Younes** : regarde le bateau / / Moi quand j srαι grand j srαι capitaine<sup>11</sup> > / /
- 96 : C'est avec Madeline que j'ai découvert le monde / /
- 97 : Un kilomètre seulement me sépare de ma sœur Zahra<sup>12</sup> > / /
- 98 : **Madeleine** : ça va mon amour > / / (Parlant avec son mari)
- 99 : Le petit j n sais pas s qu'il a depuis qu'il est rentré de l'école
- 100 : Tu veux lui parlé > / /
- 101 : **Mohamed** : bonjour mon garçon > / / [rak tekhdem mlih] ? > / /
- 102 : Ta tente me dit que tu a renté fâché [qoli wach sra flmadrassa lyoum] ? > / /
- 103 : Tu peux me parler Younes / / Je suis comme ton père tu le sais > / /
- 104 : Pour eux le temps c'est d l'argent et pour nous / /
- 105 : C'est d la liberté qui n'a pas de prix > / /

<sup>10</sup> De ligne 82...88[00 :20 :40...00 :21 :05]

<sup>11</sup> De ligne 89...95[00 :21 :38...00 :22 :48]

<sup>12</sup> De ligne 96...97[00 :22 :52...00 :23 :06]



- 105 : Viens j vais t montrer quelque chose > / . /
- 106 : Ton père a le même caractère que lala Fatma tu peux être fière de lui > / . /
- 107 : **Madeleine** : allé retourne faire tes devoirs pour que ton père soit fier de toi > / . /
- 108 : Sois prudent Mohamed tu sais très bien que c'est dangereux >
- 109 : **Younes** : dis moi / . / Où est papa ? > / . /
- 110 : **Sa maman** : il faut que tu rentre chez ton oncle maintenant / . /
- 111 : Ton père rentre tard > ya rien de beau ici pour toi / . /
- 112 : **Younes** : maman je viendrai vous chercher > / . /
- 113 : **Sa maman** : va-t-on < cours / . / Et t retourne pas va-t-on / . . . / <
- 114 : **Madeleine** : mon petit cœur qu'est ce qui ta pris ! > / . /
- 115 : Tu veux vraiment pas me dire où t'été ? > / . /
- 116 : Essaye de dormir<sup>13</sup> / . . . / >
- 117 : Elle est venue te voir pour te faire la surprise t'entends ? > / . /
- 118 : Elle a travaillé toute seule pour toi j'en suis sur > / . /
- 119 : Va ! Va la voir<sup>14</sup> ! > / . . . /
- 120 : **Emily** : ça ta plu ! >
- 121 : **Younes** : beaucoup >
- 122 : **Emily** : j t'aime bien tu sais<sup>15</sup> ! >
- 123 : **Le policier** : monsieur Mahedine ! > / . /
- 124 : **Mohamed** : oui / . /
- 125 : **Le policier** : nous avant un mondât d'amener cotre vous >

<sup>13</sup> De ligne 114...116[00 :28 :11...00 :28 :13]

<sup>14</sup> De ligne 117...119[00 :29 :19...00 :29 :32]

<sup>15</sup> De ligne 120...122[00 :30 :15...00 :30 :22]

- 126 : Vous nous suivez /. / >
- 127 : **Madeline** : qu'est ce qui s passe ? >
- 128 : **Mohamed** : j n sais pas ! > J'ai rien fais > /. /
- 129 : **Le policier** : désolé monsieur /. /
- 130 : **Madeline** : combien de temps vous allez garder mon mari ? > /. /
- 131 : **Le policier** : c'est nous qui pausons ces questions /. /
- 132 : Que saviez-vous sur ces activités politiques ? > /. /
- 133 : **Madeleine** : pas grand choses > euh je respecte ses idées >
- 134 : **Le policier** : vous les avez lus ? <
- 135 : **Madeleine** : je connais le programme des messalistes oui ! >
- 136 : **Le policier** : madame /. / Euh une française avec un arabe c'est pas très courant ça ! >
- 136 : **Madeleine** : y pense plus mon chéri /. / mange /. / (Elle s'adresse a Younes)
- 137 : **Bliss** : ils étaient allé chercher de l'eau /. / la bombe les a tué net /. /
- 138 : J les ai vue comme je vous voix /. / toutes les deux /. / La mère et la fille /. /
- 139 : C'est à la petite /. / C'est tous ce qu'il reste /. / > (Triste)
- 140 : **Madeleine** : et son père ? < /. /
- 141 : **Bliss** : elles n'ont plus de nouvelles de lui depuis longtemps > /. /
- 142 : Il a disparu du jour au lendemain <
- 143 : **Madeleine** : Person ne la revue ? > /. /
- 144 : **Bliss** : Person > /. / Ils racontent qu'il est parti dans le sud ou dans le désert <sup>16</sup>> /. /
- 145 : **Madeleine** : té sur que tu n veux pas manger quelque chose ? >
- 147 : **Mohamed** : non merci /. / Tu t rend compte ! /. /

<sup>16</sup>De ligne 123...145[00 :30 :41...00 :33 :35]

- 148 : Ils m'ont fais libérer pour faire croire que je trahi.....> /.../
- 149 : Je suis déshonoré Madeline > ils me fond passer pour un mouchard >./ / 149
- 150 :J'ai rien dis > ./ / (Dégouté)
- 151 : **Madeleine** : Je sais de quoi ils sont capable ./ /
- 152 : **Mohamed** : on va tous liquider ici > ./ /Oran c'est fini pour moi >
- 153 : On va tous vendre ./ / La maison ./ / La pharmacie > ./ /
- 154 : C'est terminé pour moi ici < ./ / On s'en va > ./ ./
- 155 : De toute façon même pour le ptit en n plus rester ici>
- 156 : Younes ./ / [arwah wlidi ]il va te falloir beaucoup de courage ./ /
- 157 : Tu sais ! ./ / Ta maman et ta sœur<sup>17</sup> ...> ./ /
- 158 **Madeleine** : tu va me manquer tu sais !<
- 159 : **Emily** : vous allez où > ./ /
- 160 : **Younes** : pas loin d'ici ./ /à Rio Salado > ./ /
- 161 : **Emily** : si tu pars ./ / C'est que tu m'aime pas > ./ /
- 162 : Il faut pas pleurer >
- 163 : **Younes** : laisse moi tranquille ./ / C'est pas pour ça que je pleure<sup>18</sup> < / ... /
- 164 : On est tous de suite a Rion Salado<sup>19</sup> ./ /
- 165 : **Le père d'Isabelle** : j'étais impatient de faire votre connaissance >
- 166 : Vous allez être tranquille ici<sup>20</sup> ./ /
- 167 : **Isabelle** : bonjour les garçons <sup>21</sup>< ./ /

---

<sup>17</sup> De ligne 146...157[00 :34 :25...00 :35 :37]

<sup>18</sup> De ligne 158...163[00 :35 :57...00 :36 :13]

<sup>19</sup> La ligne 164 [00 :36 :47...00 :36 :50]

<sup>20</sup> De ligne 165...166[00 :37 :16...00 :37 :47]

<sup>21</sup> De ligne 167...170[00 :38 :45...00 :39 :10]

- 168 : Christophe :** c'est qui cui là ? / . / Il s'appelle comment ? Ta bouffé ta langue ? < / . /
- 169 : Isabelle :** il s'appelle Jonas et tu l laisse tranquille > / . /
- 170 :** Si tu veux viens gouter dimanche à la maison / . / J t'invite < / . /
- 171 :** C'est mon papi / . / J l'adore > / . / Il ne fait plus que manger et dormir > / . /
- 172 :** Tiens / . / Tu veux un gâteau ? > / . /
- 173 : Le grand père :** ooh et moi alors / . / J'ai pas le droit à un morceau d gâteau ? < / . /
- 174 : Isabelle :** bien sur grand père < / . / Qu'est ce que j te disais > / . /
- 175 :** Tiens papi c'est un gâteau au chocolat > / . /
- 176 :** Tu viens je vais t faire visiter tu verras comme c'est grand<sup>22</sup>< /... /
- 177 : LE professeur :** j'espère que vous vous acheter une conduite pendant ces vacances > / . /
- 178 :** J'espère que vous serai toujours aussi bon élève que l'an passé >
- 179 :** Mes enfants je vous souhaite une excellente année scolaire
- 180 :** Et nous allons la commencé en chanson<sup>23</sup> > / . /
- 181 : Isabelle :** Jonas < / . / Jonas < / . /
- 182 :** Je n peux pas être amoureuse à un arabe < / . / T'entends bien / . / ? Un arabe<sup>24</sup> < / . . . /
- 183 : Christophe :** non ta pas gagné< / . / Ta triché< / . / on recommence<sup>25</sup> < / ... /
- 184 : Simon :** allé ça va je rigole > / . / tiens les gamins / . / Ils bouffent < / . /
- 185 : Didi :** aaah putin j'ai oublié < / . / Méerde < / . / Té un pouf type toi < / . / voila ce que tu es / . /
- 186 : Simon :** ta gueule toi < / . /

<sup>22</sup>De ligne 171...176[00:39 :31...00 :40 :16]

<sup>23</sup> De ligne 177...180[00 :41 :02...00 :41 :30]

<sup>24</sup> De ligne 181...182[00 :41 :58...0042 :14]

<sup>25</sup> La ligne 183[00 :44 :49...00 :44 :53]

- 187 : **Didi** : oooh le grand on va pas s'engueuler pour un Biko ! < /. /
- 188 : Aaah Jonas reviens putin<sup>26</sup> < /. /
- 189 : **Younes** : vous être cons merde < /. / Vous être vraiment cons < /. /
- 190 : **Didi** : aaah les gars < /. / Désolé < /. /
- 191 : **Madame Caznov** : bonjour > /. / Je vous dérange peut être<sup>27</sup> ? > /. /
- 192 : Vous être pharmacien ? /. / Comme vot père ? > /. /
- 193 : **Younes** : non /. / Je prépare mes examens > /. /
- 194 : **Madame caznov** : vous avez l'air assez jeune ! > /. /
- 195 : Écoutez je peux vous demander un ptit service ? > /. /
- 196 : Vous me la porté ! /. / J'habite derrière le cimetièrè /. /
- 197 : Merci c'est très gentil<sup>28</sup> > /... /
- 198 : **Le gardien** : hoh /. / qu'est ce que tu fout là toi ? > /. /
- 199 : **Madame Caznouve** : venez /. / j vous attendez > /. / entrez ! > /. /
- 200 : C'est la maison des grands parents >
- 201 : Vous vous appelé Jonas non ! > /. / J'ai entendue vous camarades...
- 202 : Vous appelez comme ça l'autre jour à la plage > /. /
- 203 : **Younes** : oui madame > /. /
- 204 : **Madame Caznov** : vous avez quel âge ? > /. /
- 205 : **Younes** : si vous voulez madame /. / je peux vous masser les épaules > /. /
- 206 : **Madame Caznov** : j n sais pas vous demander<sup>29</sup> > /. /
- 207 : **Le policier** : on vous demande seulement de signaler vous déplacement ...

---

<sup>26</sup> De ligne 184...188[00 :45 :47...00 :47 :35]

<sup>27</sup> De ligne 189...191[00 :49 :23...00 :50 :00]

<sup>28</sup> De ligne 192...197[00 :50 :33...00 :51 :25]

<sup>29</sup> De ligne 198...206[00 :52 :31...00 :53 :49]

**208** : En dehors notre localité >/. /

**209 : Mohamed** : la différence m'échappe ! C'est quoi la raison ? >

**210 : Le policier** : calmez vous madame nous connaissons les opinions de votre mari >/. /

**211 : Madeleine** : les opinions de mon mari /. / Comme vous dite sont pacifistes </. /

**212 : Mohamed** : je désapprouve la violace >/. /

**213 : Madeleine** : mais vous vous rendez compte de ce que les gens vont pensez ? >/. /

**214** : Mais où t'été passé toi ? >/. /

**215 : Le policier** : c'est votre fils ? >/. /

**216 : Madeleine** : oui /. / Quand il se souvient >/. /

**217 : Le policier** : j'espère que vous serai aussi un bon pharmacien que votre père /. /

**218** : Un ptit cou d fil n'oubliez pas >/. /

**219 : Younes** : c'est quoi cette histoire de cou d fil ? >

**220 : Mohamed** : et cette livraison ça c'est bien passé<sup>30</sup>? >

**221 : Isabelle** : qu'est ce que ta ? </. /

**222 : Younes** : qu'est ce que je suis pour vous ? > laisse moi tranquille s'il te plaît<sup>31</sup> >/. /

**223 : Didi** : allé vas-y qu'est ce que t'aime pas là ? /. / putin /. / dis le </. /

**224** : Ya rien qui te plais ici<sup>32</sup> </. /

**225 : Fabris** : ça fais longtemps qu'on ta pas vue ! /. / tu fusais la gueule ? >

**226 : Younes** : enfin c'est très simple >/. / Je n sais pas qui vous être >/. /

**227** : Je n sais pas d'où vous venez<sup>33</sup> ! >/. /

**228 : Simon** : Jonas < /. / descends < /. / discute pas </. / rejoigne nous </. /

---

<sup>30</sup> De ligne 207...220[00 :56 :02...00 :57 :29]

<sup>31</sup> De ligne 221...222[01 :03 :49...01 :04 :08]

<sup>32</sup> De ligne 223...224[01 :05 :26...01 :05 :30]

<sup>33</sup> De ligne 225...227[01 :06 :23...01 :09 :31]

- 229 : Emily :** Rimons <./ / ouvre ./ / maman viens j te présente mes amis<sup>34</sup> <./ /
- 230 : Madame Caznov :** je sais au vous allez ./ / venez ./ / suivez moi je veux vous parler> ./ /
- 231 : Younes :** je n savais pas de quoi vous parlez ! > ./ /
- 232 : Madame Caznov :** on peut pas coucher avec la mère et la fille au même temps./ /
- 233 :** Vous comprenez<sup>35</sup> ? > ./ /
- 234 : Emily :** c'est eux qui sont sous mon dos tous l temps > ./ /
- 235 : Simon :** té complètement faux > ./ / Niki mon vieux > ./ /
- 236 : Le père d'Isabelle :** je suis venu te demander de ne pas vendre > ./ /
- 237 :** Ta famille a était l'une des premières à s'installer dans la région<sup>36</sup> > ./ /
- 238 :** J t'interdit > ./ / Tu m'entends ? > J t'interdit > ./ /
- 239 :** J te laisse pas épouser cet abrouti<sup>37</sup> > ./ /
- 240 : Christophe :** la vache <./ / Tu arrête de picoler<sup>38</sup> <./... /
- 241 : Jeloul :** il était soule ./ / Il ma tabassé > ./ / [chouf mlih] même Dieu nous a abandonné<sup>39</sup>
- 242 : Emily :** à quels jeux tu joue ? > ./ /
- 243 : Younes :** moi je joue pas > ./ /
- 244 : Emily :** parce que je suis malheureuse ./ / Tu vois pas ? > ./ /
- 245 : Christophe :** vous me dégouté <./ / Espèce de sale Baltard <./ /
- 246 :** Toi tu té bien fauté d ma gueule <./ / Mais c'est toi qu'elle veut conard<./ /
- 247 :** C'est pour ça qu'elle est prête a tous<sup>40</sup> <./ /

<sup>34</sup> De ligne 228...229[01 :13 :26...01 :14 :51]

<sup>35</sup> De ligne 230...233[01 :19 :57...01 :21 :19]

<sup>36</sup> De ligne 236...237[01 :28 :09...01 :28 :18]

<sup>37</sup> De ligne 238...239[01 :30 :30...01 :30 :51]

<sup>38</sup> La ligne 240[01 :31 :48...01 :31 :49]

<sup>39</sup> La ligne 241[01 :32 :58...01 :33 :46]

- 248 : La voisine :** bonjour Jonas comment va tu<sup>41</sup> ? < / . /
- 249 : Mohamed :** tu es sur / . / Que tu veux partir maintenant ! > / . /
- 250 :** Il reste encore deux semaine de vacances / . /
- 251 : Younes :** trop de travail > / . / Il faut que j me trouve une nouvelle chambre > / . /
- 252 : Mohamed :** mais surtout tu nous écris pas > / . / Tu nous donne pas de nouvelles / . / >
- 253 :** Comme d'habitude > / . /
- 254 : Madeleine :** arrête > / . / Il est jeune > / . / laisse le tranquille > / . / Qu'il fini ces études > / . /
- 255 :** Je suis tellement fier de lui<sup>42</sup> > / . /
- 256 : Simon :** ils vont pas être marron les vacances sans toi<sup>43</sup> > / . /
- 257 : Younes :** j'ai quitté Rio Salado comme en quitte l'enfance / . /
- 258 :** Il me fallait prendre de la distance / . / changer le ciel et l'horizon / . /
- 259 :** A Alger je me sentais seul > / . / Je m'ennuyais > / . / Les amis c'était dispersé<sup>44</sup> > / . /
- 260 : Le professeur :** c'est fini pour aujourd'hui > / . / Je vous remercie pour votre attention > / . /
- 261 :** Et j vous donne rendez vous à la semaine prochaine > / . /
- 162 : Emily :** tu es parti à Alger parce que tu m'aime / . / Et c'est c qui me fais plus de mal<sup>45</sup> > / . /
- 163 : Simon :** je suis faux de joie<sup>46</sup> > / . /
- 164 :** Et j'ai hâte de te retrouver > / . /

---

<sup>40</sup> De ligne 242...247[01 :36 :02...01 :36 :05]

<sup>41</sup> La ligne 248[01 :37 :43...01 :37 :45]

<sup>42</sup> De ligne 249...255[01 :38 :05 ...01 :38 :27]

<sup>43</sup> La ligne 256[01 :40 :06...01 :40 :08]

<sup>44</sup> De ligne 257...259[01 :41 :24...01 :41 :45]

<sup>45</sup> De ligne [01 :41 :55...01 :42 :00]

<sup>46</sup> La ligne 263[01 :43 :27...01 :43 :29]



266 : Et tu n peux pas savoir comment je regrette ce qui s'est passé <sup>47</sup>> /./

267 : **Madeleine** : nous somme tellement fier de toi >/. /On se fait vieux tu sais > /./

268 : Ne reste pas trop longtemps à Alger mon chéri /./Nous t'attendons<sup>48</sup>> /./

269 : **Madame Caznov** : vous restiez diner avec nous ce soir ? /./ Vous voulez bien ?  
> /./

270 : **Simon** : avec plaisir <sup>49</sup>> /./

271 : **Le père d'Isabelle** : Jonas viens mon garçon /./ viens >

272 : **Christophe** : vous saviez tous le respect que j'ai pour vous /./

273 : Mais aussi les sentiments que je porte à l'égard de votre fille euh/./

274 : Je suis venu vous demandé sa main > /./

274 : **Le père d'Isabelle** : je vous la cède de bon cœur /./ soyez heureux mes enfants<sup>50</sup>  
> /./

275 : **Emily** : un mot de toi et j'annule le mariage > /./

276 : **Younes** : ta pas l droit d faire ça > /./

277 : **Emily** : j t'en supplie Jonas /./ Me laisse pas > /./

278 : C'est parce que je suis française/./ C'est ça la raison > /./ Tu m répond ? < /./

279 : **Younes** : a qui tu pose la question > /./

280 : **Emily** : qu'est ce que tu n peux pas m'expliquer !< /./ Tu es un monstre /./

281 : La pire chose qui me soit arrivée < /./ La pire<sup>51</sup> < /./

282 : **Younes** : désolé Simon mon oncle se sent pas bien<sup>52</sup> > /./

283 : Tu veux bien sortir de l'eau ? > /./

<sup>47</sup> De ligne 264...266[01 :43 :49...01 :44 :03]

<sup>48</sup> De ligne 267...268[01 :44 :13...01 :44 :29]

<sup>49</sup> De ligne 269...270[01 :49 :32...01 :44 :29]

<sup>50</sup> De ligne 271...274[01 :52 :11...01 :53 :31]

<sup>51</sup> De ligne 275...281[01 :57 :11...01 :58 :43]

<sup>52</sup> La ligne 282[01 :59 :32...01 :59 :34]

- 284 : Mohamed :** tu sais bien qu'elle ma parlé ?
- 285 :** Si une femme te donna son amour /. / Tu pourras toucher toutes les étoiles<sup>53</sup> > /. /
- 286 : Younes :** mon oncle n'a pas vue son pays prendre des armes > /. / ...**286**
- 287 :** C'était le premier novembre 1954 /. /
- 288 :** Le jour ou la guerre d'indépendance a commencé > /. /
- 289 :** A 00 :00 la mèche a était allumé /. / Elle allait enflammer toute l'Algérie<sup>54</sup> >
- 290 : Simon :** j vais vous accompagner<sup>55</sup> > /. /
- 291 : Madame Caznov :** occupe toi bien d ton fils > /. /
- 292 : Christophe :** comment tu oseras met ta gueule .... > On s'est bien fait Niki >
- 293 : Fabriss :** c'est toi qui est foutu<sup>56</sup> < /. /
- 294 : Madeleine :** Je veux plus voir ces mitraillettes sous mon nez < /. /
- 295 : Jeloul :** pour la semaine prochaine prépare des médicaments > /. / Et dépose les  
ici /. / >
- 296 :** Allé va-t-on<sup>57</sup> < /. /
- 297 : Le colonel :** avec un tel témoignage /. / Je n peux que vous laisser entrer chez  
vous > /. /
- 298 :** Ta d la chance /. / ta compris /. / dégage<sup>58</sup> > /. /
- 299 : Emily :** fou l con < /. / va-t-on<sup>59</sup> < /. /
- 300 : Younes :** l'Algérie algérienne serai dans les armes et le Song<sup>60</sup> > /. /
- 301 :** Reste /. / J te protégerai /. / Toi et ton fils >

<sup>53</sup> De ligne 283...285[02 :01 :44...02 :02 :30]

<sup>54</sup> De ligne 286...289[02 :04 :14...02 :04 :31]

<sup>55</sup> La ligne 290[02 :05 :20...02 :05 :25]

<sup>56</sup> De ligne 292...293[02 :01 :23...02 :10 :35]

<sup>57</sup> De ligne 294...296[02 :11 :56...02 :13 :18]

<sup>58</sup> De ligne 297...298[02 :15 :13...02 :15 :39]

<sup>59</sup> La ligne 299[02 :20 :20...02 :21 :57]

<sup>60</sup> La ligne 300[02 :21 :55...02 :21 :57]

**302 : Emily :** pourquoi maintenant<sup>61</sup> ? > / . /

**303 : Younes :** ton d'années étaient passé / . / Et mon chagrin est toujours aussi grand >

**304 :** Il était le destin que j n'ai pas voulu choisir > / . /

**305 :** Je lui écris sans cesse / . / Mes lettres restent sans réponse > / . /

**306 :** Jusqu'ou jour où son fils ma téléphoné<sup>62</sup> / . . . /

**307 : Le fils d'Emily :** tenez / . / C'est pour vous > / . / Elle ma demandé de vous la remettre<sup>63</sup>> / . /

**308 : Emily :** il ya des silences qu'il ne faut pas déranger<sup>64</sup>> / . /

**309 : Christophe :** bah tu vois / . / Chui là > / . /

**310 :** On nous à forcé à sortir / . / Nos valises sont plaines de fantômes > / . /

**311 : Younes :** aaaah / . / Me regarde pas comme ça / . / Toi aussi tu as changé > / . /

**312 : Christophe :** l'Algérie / . / Elle me colle a la pomme / . /

**313 :** Je préfère la garder comme elle est > / . /

**314 :** [Tabqa 3ala khir ]<sup>65</sup>> / . /

---

<sup>61</sup> De ligne 301...302[02 :29 :48...02 :29 :52]

<sup>62</sup> De ligne 303...306[02 :31 :07...02 :31 :37]

<sup>63</sup> La ligne 307[02 :34 :05...02 :34 :11]

<sup>64</sup> La ligne 308[02 :35 :20...02 :35 :22]

<sup>65</sup> De ligne 309...314[02 :36 :14...02 :37 :22]